

2006-07 年報
Annual Report

我們的交響曲

Our Symphony...



精彩演繹 同心拍和

Come Join Our Orchestra



Vision & Mission

抱負和使命

抱負

成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

使命

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

Vision

To become the organisation of choice, for the education and welfare of children.

Mission

To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.



Contents 目錄

抱負和使命	Vision & Mission	1
歷史	History	3
服務簡介	Services	4
主席的話	Chairman's Remarks	6
贊助人獻辭	Message from the Patron	8
總幹事報告	Director's Report	9
專業服務	Professional Dedication	10
平等機會	Equal Opportunities	16
與時並進 創新精神	Responsiveness & Innovation	20
家庭為本	Family Focus	26
愉快童年	Enjoyment of Childhood	30
溝通合作	Collaboration	34
團隊精神	Teamwork	40
機構組織圖表	Organisation Structure	44
協康團隊	Staff Grouping	45
服務統計數字	Statistics of Services	46
早期教育及訓練中心	Early Education and Training Centre	47
特殊幼兒中心	Special Child Care Centre	48
家長資源中心	Parents Resource Centre	49
康苗幼兒園	Healthy Kids Centre	50
青蔥計劃	Supportive Learning Project	51
執行委員會及小組委員會	The Executive Committee & Sub-Committees	52
名譽顧問	Honorary Consultants	54
鳴謝	Acknowledgment	55
收支概覽	Income & Expenditure	58
服務單位分佈圖	Location Map of Service Units	59
中央行政及服務單位	Central Administration & Service Units	60

History 歷史



協康即「協助康復」的意思。60年代正值小兒麻痺症肆虐期，當時患病的兒童在離院後一般缺乏照顧，一群熱心婦女遂於1963年創立了本會，為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，並給予他們心靈上的鼓勵。其後隨著小兒麻痺症日益減少，本會便把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童。

80年代初期，本會率先開辦為初生至六歲幼兒及其家人提供早期介入的早期教育及訓練中心。至1990年，更創辦了全港首間家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。

於千禧年代，本會進一步擴展服務範圍，率先推出以自負盈虧模式運作的「青蔥計劃」，為不同能力的兒童及其家人提供專業服務，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。

本會大部分的經費均由社會福利署資助，至於一些創新性的服務及為中心添置新設施的經費，則有賴各慈善基金及社會人士的慷慨捐助。

Heep Hong, meaning "to help to health", was founded in 1963 when a group of Hong Kong women became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities. Over the years, poliomyelitis almost disappeared and we accepted children with different kinds of disabilities including physical and mental handicaps.

At the beginning of the 1980s, Heep Hong pioneered the operation of Early Education and Training Centres providing early intervention to children aged 0-6 and their families. In 1990, a Parents Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, started its operation.

In the new millennium, Heep Hong further expanded its service by launching the innovative self-financing Supportive Learning Project aiming at providing quality professional services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents.

The majority of Heep Hong's services are subvented by the Social Welfare Department. For innovative projects and expansion of facilities at its centres, Heep Hong relies on the support of charitable funds and donations from the community.



Services

服務簡介

早期教育及訓練中心

透過專業指導，為初生至六歲發展上有障礙的幼兒提供每星期一至兩次的早期教育及訓練服務，並協助家長掌握有關照顧和啟發幼兒的技巧，充份發揮幼兒的潛能。

特殊幼兒中心

透過每星期五天全日制的專業訓練和照顧，協助二至六歲有特殊需要兒童發展潛能，為他們未來的學習和發展奠定良好基礎。

幼兒園

為智能正常的兒童提供悉心的照料、理想的學習環境，以及優質的學前教育，使他們奠下良好的基礎，在人生的學習過程中踏出成功的第一步，健康愉快地成長。幼兒園附設兼收位給有輕度學習困難的兒童。

家長資源中心

為家長提供全面的支援服務，協助他們解決培育有特殊需要子女時遇到的困難和問題，並提供聚會場地，促進他們彼此間的互助與支持，從而紓解生活上的壓力。

青蔥計劃

為不同能力的兒童及其家人提供專業評估、治療及支援服務，並為老師及家長舉辦培訓活動，專業團隊也會提供駐校服務。由於此計劃不受政府資助，服務以自負盈虧模式運作。

專業培訓服務

資深的專業兒科隊伍積極與本港、澳門、內地及台灣有關機構進行交流及專業培訓活動，以促進兩岸四地的教育及復康服務的發展。

出版書籍

累積多年在教育及復康服務的經驗，透過出版多種不同的書籍及訓練指南，與業界分享有關成果。



Early Education and Training Centres

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for young children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

Special Child Care Centres

To provide five-days-a-week professional care and training to help special needs children aged two to six maximise their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

Nursery School

To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their later learning. The school also admits children with mild learning disabilities under the Integrated Programme.

Parents Resource Centres

To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to promote mutual support among parents and to provide venues where they can meet to exchange information and share experiences.

Supportive Learning Project

To provide assessment, therapy and support services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents. Professional staff also deliver necessary services to schools. This is an unsubvented service, for which fees are charged on users.

Professional Training Service

To promote exchanges and conduct training programmes for peer professionals in Hong Kong, Macau, Mainland China and Taiwan through the largest paediatric professional team, with a view to improving rehabilitation services in these places.

Publications

With years of experience in the education and rehabilitation of young children, Heep Hong has conducted research, published various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.



Chairman's remarks

主席的話



光陰似箭，本人自今年年初接任主席一職，直接參與整體會務工作，轉眼已快一年。回顧過去這段日子，協康會會務得以順利發展，亦略有成績，除了因為本會具備優良傳統及完善制度外，全憑執行委員會的鼎力支持和信任，及各位同事在總幹事曾蘭斯女士領導下，團結一致，努力工作。本人謹此向各位衷心致謝。

本年度，備受業界關注的事項，莫過於政府於年中通過公務員薪酬調整方案。是次薪酬調整事件引起政府和業界的激烈討論，以及前線員工的極大迴響。協康會的管理階層一直保持與同事的溝通，全體同事亦抱著積極及體諒的態度，緊守工作崗位。員工是一個機構最寶貴的資產，作為負責任的僱主，本人認為協康會應該在能力範圍內盡量滿足同事的訴求。幸而執行委員會亦認同我的看法，一致通過

利用本會的儲備，以支付薪酬調整所需的額外費用。雖然是次決定將為本會的財政構成一定的壓力，但執行委員會考慮到本會至今的驕人成績乃是全體同事多年努力耕耘的成果，所以我們堅信該項支出是值得的。

充足的財源是長遠發展本會工作的重要元素。在政府日趨緊縮資助的政策下，本會必須積極開源節流，籌募更多經費和繼續拓展新服務。本人曾擔任籌款委員會主席多年，深明籌款工作的困難，不過，我亦相信只要我們能夠維持高質素的服務，讓不同潛質的小朋友可以盡展所長，本會一定可以獲得社會人士繼續支持。

家長向來是本會緊密的合作夥伴，為了解家長對本會工作的意願及進一步提昇服務質素，本會曾於今年七月向全體家長發出問卷，邀請他們就本會的服務發表意見，問卷的回收率高逾八成，現正進行資料分析。初步統計顯示家長們對本會提供的服務都非常滿意，以十分為滿分，家長評核的分數平均為八點五分。他們特別讚賞同事的工作熱誠、專業水平及對孩子們的悉心照顧。

本會服務能拾級而上，有賴社會善心人士、商業機構及政府「攜手扶弱基金」的鼎力支持，缺一不可。為表揚同本會合作無間的企業夥伴，本年度共有19間商號及社團經本會提名，獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」的標誌。我們知道除了獲提名及嘉許的機構外，還有許多團體及個人默默無聞地支持本會，本人謹代表本會及所有受惠家庭向他們致萬分謝意。

本人參加協康會執行委員會工作已整整十六年，依照本會「企業管治守則」，我將於明年退位讓賢。不過，在以後日子，我仍會繼續參與「全港廚師精英大匯演」及其他籌款工作，一如既往，繼續與協康會的同事並肩作戰，為有特殊需要的兒童盡點棉力。

林李天恩

林李天恩

It has been almost a year since I assumed Chairmanship of Heep Hong Society. Since then, I have become directly involved with the overall operation of the organisation. The smooth running of the Society and its achievements during my tenure is attributable not only to its fine tradition and comprehensive management systems but, more importantly, to the staunch support and trust of the Executive Committee as well as the effort of every staff member under the able leadership of Director Nancy Tsang. I would like to thank each and everyone at Heep Hong for his/her contribution to our success.

This year, the Civil Service Salary Revision has attracted considerable public attention. The discussions between the Government and the social welfare sector, which are woefully controversial, have caused significant response from the frontline colleagues of subvented welfare services. In the interim, Heep Hong management has maintained close communication with our staff who have adopted a positive and forbearing attitude towards the issue while continuing to discharge their duties faithfully and steadfastly. Human resource is invariably the most valuable asset of an organisation. It is my personal view, which is shared by the Executive Committee, that being a responsible employer, Heep Hong should always try its very best to address the concerns of its staff. To this end, it was decided unanimously that we should draw on our Reserve Fund to settle the additional expenses incurred as a result of the upward

salary adjustment notwithstanding that such action would inevitably bring pressure to bear on the Society's finances. We firmly believe that this was a worthy move.

Financial adequacy is the key to long-term development. In the face of Government subvention cuts, there is a dire need for us to generate additional funding and develop new services. Having served as Chairman of the Fund Raising Sub-Committee for a number of years, I fully appreciate the challenges of fund raising. However, I earnestly believe that if we could keep up our high quality services for children with varying potentials, we would be able to gain the continuing support of the community.

Parents have always been our close partners in service delivery. In July this year, we conducted a survey to gather parents' comments on our services. The response rate exceeded 80%. The initial findings indicated that most parents are highly satisfied with our service, rating our services on an average of 8.5 on a 10-point scale. The respondents also complimented our staff for their passion, professionalism and dedication to their children.

Further enhancement of our service depends largely on the staunch support of philanthropic members of the community and commercial institutions as well as the Government's Partnership Fund for the Disadvantaged. This year, we nominated a total of 19 corporations and institutions, who have been our

dedicated business partners, for the award of "Caring Company" bestowed by the Hong Kong Council of Social Service. There are also many other groups and individuals who have supported Heep Hong in various ways. On behalf of the Society and all the beneficiary families, I would like to take this opportunity to express our heartfelt gratitude.

After serving on the Executive Committee for 16 years, I shall step down early next year in accordance with the Society's corporate governance. However, I shall continue to take part in the Great Chefs and other fundraising activities. As always, I feel privileged to work with Heep Hong for the welfare of children with special needs.



Grace T.Y. Lam



Message from the patron

贊助人獻辭



協康會致力協助不同能力的兒童盡展潛能，讓他們活得充實，穩步成長。

協康會近年積極與政府部門、醫療機構及商業團體合作，開拓社區為本的復康服務，為有特殊學習需要的兒童，提供全方位的融合社區活動。「社區全接觸」計劃，正是建立社區合作夥伴關係，推動多元化活動，促進兒童成長的最佳例證。協康會未來還會在將軍澳增設多一所綜合服務中心，為區內有需要的學前幼兒提供復康服務。

協康會執行委員會榮獲香港董事學會頒發「2006年度傑出董事獎（法定/非分配利潤組織董事會組別）」，可喜可賀。協康會能夠取得美滿成果，執行委員會的優秀領導，全體員工的竭誠效力，實在功不可沒。謹在此向各位委員和同工，社會人士和商界朋友致意，感謝大家多年來對協康會的鼎力支持和慷慨捐助。

祝願協康會竿頭日進，服務更上層樓。



曾鮑笑薇
贊助人

Heep Hong Society endeavours to help children of different abilities develop their potential and lead a fulfilling life.

In recent years, the Society has embarked on a social integration campaign for children with special educational needs, in collaboration with the government, medical groups and business corporations, to serve the genuine needs of users at district level. The success of this campaign is the best example of the Society's growing list of district strategic partnerships established to promote diversified programmes to foster child development. The Society also plans to set up another mixed-mode centre in Tseung Kwan O to enhance its rehabilitative service for preschool children with special needs in the neighbourhood.

I take this opportunity to congratulate the Executive Committee of Heep Hong Society for winning the "Directors of the Year Awards 2006 (Statutory/Non-profit-making Organisation Board's Category)". The Society's achievements would not have been possible without the able leadership of the Executive Committee and the unfailing support of all dedicated staff. I thank all Executive Committee members, staff and volunteers, donors and the business sector for their continued support and generous donations over the years. I wish the Society every success in its future endeavours.

A handwritten signature in black ink, reading 'Selina Tsang'.

Selina Tsang
Patron

Director's report

總幹事報告

若生命是由不同樂章組成的話，接受協康會服務的小朋友樂章一定十分動人，因為他們的生命滿載了社會人士的鼓勵、愛、包容、祝福……

在回顧去年的工作時，很感激路上有您的同行和相扶，讓我們可以充份發揮「協康精神」，我謹此向各位致謝！

致力提供專業的服務
宣揚平等機會的信念
與時並進及推動創新精神
提倡以家庭為本的服務基礎
給予孩子愉快的童年
著重與各界的溝通和合作
實踐融洽合作的團隊精神

在與各位分享本會去年的服務成果之餘，我誠邀大家參與我們的交響樂團，為有特殊需要的小朋友奏出動人的樂章，演繹生命的精彩。

曾蘭斯
總幹事

If life would be described by music, each child under the care of Heep Hong would be a moving melody. It is because their lives are filled with love and care from the community.

When counting Heep Hong's blessings, I am so grateful for your partnership. With your kind support, we can work effectively to fulfill our core values:

Professional Dedication
Equal Opportunity
Responsiveness & Innovation
Family Focus
Enjoyment of Childhood
Collaboration
Teamwork

Besides sharing with you our achievements of last year, I would like to take this opportunity to invite you to come join our orchestra to play a wonderful symphony for our children with special needs.

Nancy Tsang
Director





TEACCH TEACCH TEACCH TEACCH TEACCH TEACCH

Naming Ceremony of

TEACCH Demonstration Unit

New Scholar TEACCH Demonstration Unit



Professional Dedication

致力提供專業的服務



在過去的十多年合作上，協康會一直把TEACCH的精神和教學策略在香港發揚光大，為本地的自閉症兒童作出了重大的貢獻。以創立TEACCH為傲的史陪樂教授視與協康會的協作為我們在全球其中一個最重要的合作計劃。很高興十多年後，我們的合作就好像栽種一棵小樹苗一樣，不斷開花結果又開花……

我們不僅欣賞協康能有效地推動TEACCH的教學法，事實上，整個部門也被協康會同工的专业精神所感染。你們為支援自閉症兒童及其家庭不斷努力，而且永不言倦，我謹此向各位致敬。

Heep Hong has been a wonderful partner for TEACCH, adapting many of our strategies and programmes and using them effectively for their important work in Hong Kong. During his life, Dr Eric Schopler, Founder of TEACCH, was always extremely proud of the programmes he saw that were sponsored by Heep Hong and always felt that they were one of our most successful and important partnerships in the world. It is nice to see that after all these years our collaborative work still flourishes and expands.

Not only have we been impressed by the programmes that have been implemented, but also the professional dedication and commitment of the Heep Hong staff has been an inspiration to all of us here at TEACCH. I pay tribute to all of you for your untiring efforts to provide the support and assistance that is so necessary for families struggling with Autism Spectrum Disorders.



美國北卡羅來納州大學
「結構化教學法」學部 總幹事
馬思博教授

Gary B. Mesibov, Ph.D.
Professor and Director
Division TEACCH
The University of North Carolina



「結構化教學法」講座 及命名禮

「結構化教學法」(TEACCH)已被業內公認為最有效訓練自閉症兒童的方法。本會自從在1997年率先引入TEACCH並出版全港第一本以中文編寫的《自閉症兒童訓練指南》，更致力提昇大中華地區的復康業水平，定期到中國大陸及鄰近地區培訓相關導師。

為與同業分享應用TEACCH的成果，本會於2006年12月16日在慶華中心舉辦TEACCH講座及實例示範，共吸引約二百名專業人士參加。為了表揚 TEACCH 創辦人史陪樂教授的貢獻，本會特別把慶華中心的TEACCH 課室以他命名，並於講座當日，由馬思博教授主持命名禮。



「TEACCH」研討會座無虛設。
"TEACCH" seminar packed with teachers and parents.

自閉症師資訓練課程

本會訓練部在2007年3月26日至4月3日，為六十多位來自中國大陸、台灣及澳門復康機構的主管、治療師、特殊教育老師，舉行為期八天的自閉症兒童師資培訓課程。參加的學員除可認識最新治療方法外，更可到本會轄下的特殊幼兒中心觀摩與實習。

「感覺統合」實踐進階課程

2007年7月底在本港舉行一連四天密集式的專業導師培訓課程，由資深職業治療師主持。課程共吸引了三十五名來自中國大陸、台灣和澳門的同行參加，他們都對課程留下深刻印象。





馬思博教授參觀慶華中心的示範。
Professor Gary Mesibov toured around our Catherine Lo centre.

TEACCH Seminar and Naming Ceremony

Treatment and Education of Autistic and Related Communication Handicapped Children (TEACCH), is seen as one of the most effective training approaches to autism. Based on TEACCH, the Society published a training package for autistic children in Chinese back in 1997 which has been widely used in Hong Kong and the Greater China Region.

An experiencesharing seminar on the successful implementation of TEACCH was held at our Catherine Lo Centre on 16 December 2006, attracting 200 professionals in the field. To recognise the contributions of Dr Eric Schopler, founder of TEACCH, a demonstration unit at our Catherine Lo Centre was named after him. Professor Gary Mesibov officiated at the naming ceremony on the same day.



來自大陸、台灣和澳門的治療師對課程讚口不絕。
"Train the Trainer on Autism" Programme was highly regarded by the practitioners from China, Taiwan and Macau.

Sensory Integration Workshop for Greater China

In late July of 2007, over 35 occupational therapists from Macau, Taiwan and Mainland China attended a four-day intensive Sensory Integration (SI) workshop that focused on the theory and practice of SI training for children with special needs.



本會資深職業治療師正向來自大中華地區的同業講解感統訓練的最新發展。
Our senior occupational therapist updated the practitioners from the Greater China Region on the latest development of Sensory Integrative Therapy training.

"Train the Trainer" Programme on Autism Rehabilitation

Over 60 special education practitioners from rehabilitation institutes from Mainland China, Taiwan and Macau gathered in Hong Kong to participate in the "Train the Trainer" Programme from 26 March to 3 April 2007. In addition to attending the eight-day course for the latest treatments for autism, participants also visited Heep Hong's special child care centres for practicum.

應邀到外地培訓

本會經常獲不同的同業友好邀請到境外培訓員工。其中，獲宣明會邀請，本會心理學家於2007年第三季兩度前赴廣西南寧市舉辦「特教老師培訓班」，為六十多名特殊教育老師及同業主講，內容涵蓋理論及應用，鼓勵學員培養解難的能力。當地教育局對培訓甚表讚賞，並期望本會能進一步協助推動當地特殊教育的發展。

此外，本會總幹事及區域經理也分別被邀前赴台灣和廣州主持講座，講題關於協康會的管理系統和服務形式。



本會執行委員會委員薛永恆先生與學童合作玩遊戲。
Mr Alfred Sit, Executive Committee Member, partnered with a child of Heep Hong in a group game.

協康會主辦的學前遊戲小組備受家長歡迎。
Playgroup is one of the most popular programmes at Heep Hong.



在廣西的工作坊上，本會心理學家(中)與老師分享教導弱兒的解難技巧。
At the Guangxi workshop, our psychologist (middle) coached the special education teachers on problem solving techniques.

專業進修及家長教育課程

為了推廣「盡早辨識，及時介入」的訊息，本會一直以來致力舉辦不同類型的家長及教師培訓講座及工作坊。本年度，本會訓練部分別舉辦了八十個專業培訓課程，參加人次約五千。多項新課程中，尤以幼兒健康的課程最受歡迎。

擴展「研究及發展」工作小組

為了發展具實證的訓練策略，並回應服務使用者的需要，本會「研究及發展」工作小組於去年把成員擴展至大學教授、兒科醫生、心理學家、治療師及社工等。在過去一年，工作小組統整了訓練自閉症兒童的教學策略，又製作了三套自學教材套，加強同事對有關課題的認識。此外，又完成了「學前自閉症兒童參與社區適應活動」家長問卷調查，從而製定合適的訓練策略。





本會總幹事曾蘭斯女士(左三)應邀到台灣與二百位康復服務的主管分享協康會的管理經驗。
Our Director Ms Nancy Tsang (3rd from left) was invited to chair a seminar for agency heads in Taiwan.

Invited to Conduct Training outside HK

We have been receiving many requests to conduct various training programmes outside Hong Kong. One of them was the teachers' training in Guangxi. Invited by World Vision, our psychologist conducted a training programme twice on the theories and practices of coaching children with special needs for practitioners and teachers at Nanning, Guangxi, China in the third quarter of 2007. Over 60 special education teachers and practitioners attended the programme. The Education Bureau of Guangxi was impressed by our training and looked forward to more of such exchanges in the future.

Last year, our Director and Regional Manager were also invited to Taiwan and Guangzhou respectively to talk on the management system and service delivery model in Heep Hong.



由本會舉辦的「口肌訓練」工作坊深化同業對口腔訓練的認識。

Speech therapists attended the practicum session of the advanced workshop on Oral-motor Therapy.

Expansion of the Research & Development Working Group

To develop an evidence-based training strategy and to address the needs of service users, the membership of our R & D working group was extended to include university professors, paediatricians, psychologists, therapists and social workers in 2007. The working group developed three training packages on autism for self-learning and conducted a parent survey on the participation of pre-school autistic children in social adaptation activities last year.



每半年出版一次的专业進修及家長教育課程小的冊子。

The prospectuses, which are distributed biannually, offered a variety of professional training courses for teachers and parents.

Professional Training and Parent Education Programmes

Our Training Department has been running a wide variety of professional training and parent education programmes to promote the importance of early identification and timely intervention. Over the past year, more than 80 specialised training programmes were conducted with an attendance of 5,000 teachers and parents. New training courses on toddler healthcare proved to be the most popular.





Equal Opportunity

宣揚平等機會的信念



跟一般人的想法一樣，總以為自閉症兒童只活在自己的世界裡。但自從參加了「不一樣的成長天空」的義工隊後，我對他們有了全新的認識。他們與普通小朋友無異。有個別小朋友更有過人天賦，如對數字特別敏感，或記憶力特強。

我發覺只要你肯張開友誼之手，他們很樂意成為您的朋友，甚至會與你分享他們最寶貴的東西——零食！自閉症兒童的自我控制、表達能力、專注力都較弱，但當你與他們接觸後，你會發覺他們是十分可愛的。這次義工體驗最觸動我的地方——自閉症小朋友也同樣需要別人的認同和讚賞，希望大家不要吝嗇，多給他們鼓勵和機會，幫助他們融入社會及發揮潛能。

Like many people, I used to think that autistic children only live in their own world. Ever since I joined the volunteer team of "A Year of Empowerment" Project, I started to have a brand-new understanding of autistic children. They are like ordinary kids in many ways. Some of them are even gifted in certain areas, e.g. very sensitive to numbers or having a super memory.

I realise that if we reach out more, the autistic children will also befriend you and even share with you their favourite thing—their snacks! What struck me most is that autistic children are very much in need of recognition and compliments. If you can give them more encouragement, their self-confidence will be enhanced. Although autistic children's self-control, expression and attention spans are weaker than their ordinary counterparts, they are so adorable, that I feel they should be given equal opportunity to develop their potential.



MSIG 義工隊
李潔霞

Connie Lee
Volunteer Team, MSIG Insurance



「心中彩虹」傷健共融平台

協康會「兒童健樂會」獲平等機會委員會贊助，分別於2007年3月底及4月中舉辦了「心中彩虹」視覺藝術展覽及綜合表演會。前者共展出約二百件分別由有發展障礙兒童及普通兒童創作的作品，後者的表演極盡視聽，由中、西樂器演奏、舞蹈、武術、舞獅、演唱至跆拳道等十多項，令在場的三百多名觀眾讚歎不已。是次活動的最大意義是讓大眾明白只要得到均等的機會，弱能兒童和普通兒童一樣可以發揮他們的潛能。



社署副署長馮伯欣先生(左六)對小朋友的表現大為讚許。
Mr Pak-Yan Fung (6th from left), Deputy Director of Social Welfare Department was impressed by the children's performance.

舉辦「不一樣的成長天空」

本著人人平等及共建和諧社區的宗旨，MSIG保險與本會攜手為自閉症及亞氏保加症兒童展開長達一年的社適訓練活動。內容涵蓋遊戲治療、情緒智商訓練、自理能力訓練、以及不同類型的社交技巧訓練。計劃自2007年2月份展開以來，已為三百多名有發展障礙的兒童帶來不同的生活體驗。

推動「社區全接觸」社適活動

為深化社區人士對有特殊需要小朋友的關注，並提醒大眾共建融和社會的重要性，本會獲西貢區議會贊助、社會福利署黃大仙及西貢區福利辦事處協辦，主辦了「社區全接觸」計劃。計劃由5月份展開以來，已有百多名本會有特殊需要的小朋友參加了不同的社區適應訓練及活動，如游泳、騎馬、日營活動、剪髮等，幫助他們盡早融入社會。稍後，活動將進一步推展，惠及區內更多弱能與健全的小朋友。



蝴蝶舞翩翩，才藝盡表演。
The beautiful "butterflies" showcased their dancing talent.

參加「國際共融藝術節」

本會全力支持2006年12月由衛生福利及食物局與香港展能藝術會合辦的「國際共融藝術節」，並派出白田中心的八對親子在沙田大會堂表演蝴蝶舞，贏得全場熱烈的掌聲。「藝術」本是無分傷健，只要給孩子一個機會、一個平台，就可以把他們的潛能展現出來。



良景中心的小騎師贏得香港傷健策騎協會舉辦的競技賽。
Little jockeys from our Leung King Centre won the championship of an equestrian event organised by the Riding for the Disabled Association.



小朋友參與社交適應訓練，學習購物流程。
Children learnt a lot through the social adaptation training.

"Rainbow at Heart" – Integrating Ordinary and Disabled Children

Sponsored by the Equal Opportunities Commission, our Junior Gateway Club presented the "Rainbow at Heart" Programme, featuring a visual arts exhibition and a variety show in March and April 2007 respectively. Over 200 pictures and handicrafts by children with special needs and ordinary children were displayed in the exhibition. At the show, the children demonstrated their talents in dancing, singing, musical instruments, Chinese martial arts and lion dance, which impressed an audience of over 300.

District Promotion for Children's Healthy Development

With the purpose of promoting community integration for children with special needs, Heep Hong Society organised a social adaptation project which had served over a hundred children with special needs to experience different kinds of social activities since it kicked off in May 2007. More children will benefit in the coming months. Funded by the Sai Kung District Office and supported by the Social Welfare Department's Wong Tai Sin & Sai Kung District Welfare Offices, it aimed to provide diversified activities such as camping, swimming, horse-riding, hair-cutting that better prepared them adapt into the community.

在「心中彩虹」的舞台上，每位兒童也可盡展潛能。
At the "Rainbow at Heart" variety show, every child performed to their best.



"A Year of Empowerment" Social Adaptation Project

Sponsored by MSIG Insurance (Hong Kong) Ltd, over 300 autistic and Asperger children have benefited from our one-year social adaptation programme (Feb-Nov 2007). It covers training of self-care ability, emotional and social adaptation, as well as play therapy. Through our meaningful partnership, MSIG volunteers were delighted to see that children with special needs were not deprived socially despite their inborn disabilities in communication.

International Festival of Inclusive Arts

Eight pairs of children and their parents from our Pak Tin Centre performed a dance show at the International Festival of Inclusive Arts organised by the Health, Welfare and Food Bureau and the Arts with the Disabled Association Hong Kong in December 2006. Arts are for all to enjoy. Once the children are given a chance, they can demonstrate their talent regardless of developmental disabilities.



Responsiveness & Innovation

與時並進及推動創新精神

鑑於學障兒童數目日益增加，香港大學言語及聽覺科學部與協康會獲優質教育基金贊助，攜手推出學童中文認讀訓練計劃，以小一及小二有認讀困難的學童為研究對象。很高興該計劃的成效十分理想，並促使我們進一步開展了更多相關研究及訓練，將理論應用於前線工作上。

透過與協康會的合作，我深深體會到要結合理論與實踐，學術團體與前線機構的緊密合作至為關鍵。協康會專業團隊的創新精神及龐大的客戶群，令是次的研究得以順利進行。我期望可以與協康會有更多合作機會，結合彼此所長，研究出更多有效的語言治療課程，回應社會的需要。

In response to the growing demand for specialised training for children with dyslexia, Division of Speech and Hearing Sciences of The University of Hong Kong and Heep Hong Society started the project of "Accelerate Reading Abilities of P1 and P2 students" which was sponsored by the Quality Education Fund. It aimed to evaluate the efficacy of a theory-based treatment programme for children with developmental reading difficulties. To our satisfaction, the results of the study have generated a number of treatment programmes in different settings indicating that the gap between theory and practice can be bridged.

I believe that the collaboration between research institute and service organisation is instrumental in putting theory into practice. It was because of the responsiveness and innovation of the Heep Hong staff and their excellent client base, the working process had been easy and enjoyable. I look forward to further collaboration with Heep Hong to roll out more effective treatment programmes to meet the needs of the community.

香港大學言語及聽覺科學部
助理教授梁文德

Leung Man Tak, PhD
Assistant Professor

Division of Speech and Hearing Sciences
The University of Hong Kong

「字」得其樂

學童 認讀 訓練研究

記者會



學教育學院
聽覺科學部



ADHD學童在藝術興趣小組的上課情況。
The ADHD children enjoying at the arts class.

「『字』得其樂」認讀訓練計劃

協康會聯同香港大學言語及聽覺科學部於2007年5月份聯合舉行記者會，公布研究成果：「『字』得其樂」中文認讀訓練計劃能夠有效提昇有讀寫障礙學童的中文閱讀能力和興趣。根據研究結果，協康會加入家長培訓的環節，強調反覆操練的重要性，並進行趣味性的訓練，以比賽和遊戲的形式來進行，令學童在不知不覺中提昇認字的能力。

「專注力不足及過度活躍症」(ADHD)先導計劃

專注力不足及過度活躍症兒童可能同時患有一種或以上的發展障礙，如動作不協調、情緒及行為問題等。本會獲新濠國際發展有限公司贊助，於2007年夏天率先推出「火星小人類」支援ADHD學童計劃，由本會心理學家聯同物理治療師、職業治療師為ADHD學童提供全面的服務評估，開辦針對性的訓練小組及興趣班。計劃稍後將舉辦家長工作坊及教師講座，以及出版一本小冊子。

再增兩間「感覺統合治療室」(感統室)

獲宏利慈善基金及恩光之友會贊助，王石崇傑紀念中心及水邊圍中心分別於2007年暑期設立兩間「感統室」，幫助更多有發展遲緩、學習困難、自閉症及專注力失調的小朋友。

宏利人壽保險(國際)有限公司行政副總裁兼香港區總經理何達德先生對感統訓練十分感興趣。
Mr Michael Huddart, Manulife (International) Limited's Executive Vice President and General Manager for Hong Kong, showed his great interest in the Sensory Therapy training.



Read-Aloud Training for Dyslexic Students

The number of dyslexic students in Hong Kong is on the rise. Heep Hong Society and the Division of Speech and Hearing Sciences of The University of Hong Kong jointly announced in May 2007 that their pilot project "Read-Aloud" had effectively enhanced dyslexic students' ability of reading Chinese text. To maximise the effectiveness and strengthen students' learning motivation, Heep Hong Society modified the activity format to include games and contests so that they can learn at play. Parent training was also included to encourage repeated practice at home.



學童寓學習於遊戲，認讀成效更理想。
"Read-Aloud" Project is found to be effective in helping children with dyslexia.



跆拳道訓練改善ADHD學童的協調能力。
The training of Taekwondo helped to improve the motor coordination of ADHD children.

Pioneer Project for ADHD Children

Children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD) may at the same time suffer from multiple disorders which cover physical, emotional and behavioural problems. Funded by Melco International Development Ltd, screening services were provided by both psychologists and therapists for appropriation of ADHD children for different training groups or interest classes. The project will publish a booklet and organise a series of workshops for parents and seminars for teachers.

Two New Sensory Integrative Therapy (SI) Rooms Installed

Two SI Rooms were newly installed in our Mary Wong Centre and Shui Pin Wai Centre in the summer of 2007, funded by the Manulife Charitable Foundation and Sunnyside Club respectively. More children with learning difficulties, developmental delay, autism and attention deficits will benefit from this advanced facility.



利用不同的手勢，加強學童對中文字結構的理解。
Using hand signs to strengthen the learning of composition of Chinese characters.

青蔥計劃 創新服務

青蔥計劃本年度新推出的服務計有專為有自閉症傾向的兒童而設的戲劇小組，及為「專注力不足及過度活躍症」兒童而設的社交訓練小組。此外，駐校服務的增幅超過七成。而專為有讀寫困難的學生而設的輔導小組，更特別受到學校歡迎。

2008年將軍澳建新中心

根據規劃，十年後將軍澳的人口將增至最少五十萬。配合西貢及東九龍的人口增長及幼兒復康服務需求，本會成功爭取社會福利署的支持，明年會在將軍澳坑口開設新的綜合服務中心，與同區的陳宗漢中心並肩為兩區居民提供優質特殊教育服務。



將軍澳新中心啟用後，將可提昇該區的幼兒服務。

The opening of a new centre at Tseung Kwan O will enhance the special child care service in Sai Kung and East Kowloon Districts.



青蔥計劃的駐校服務幫助有書寫困難的學童。

The school-based service of SIP provides writing training for students with writing difficulties.



設立「兒童訓練管理系統」

為減輕老師在文書處理的工作量，本會蒙獎券基金贊助安裝了「兒童訓練管理系統」，協助同事處理評估和編寫教案方面的工作。另我們又剛成立了「知識管理平台」，有效地提昇日常儲存資訊和搜尋資料的效率，令各同事可即時分享知識和經驗。新系統除提昇同事的專業知識外，更有效提昇服務質素。



香港展能藝術會的藝術家到訪慶華中心，與小朋友共度創意無限的一天。
Members from the Arts with the Disabled Association Hong Kong spent a fun day with children at our Catherine Lo Centre.



體能訓練不僅可以強身，更可以促進ADHD學童的專注力。
Physical training can enhance ADHD children's attention span.

Children's Training Management System

Thanks to the sponsorship of the Lotteries Fund, a computerised management system for child training was installed to alleviate the paper work for teachers and better facilitate the process of assessment as well as teaching plan compilation. In addition, the Society also set up a knowledge management platform which serves as an information repository to facilitate the sharing of knowledge and experience among our colleagues. The new system not only enhances our professional knowledge but also enables more effective services to be delivered to our service users.

New Centre at Tseung Kwan O in 2008

To cope with the growing demand for special pre-school education service in Sai Kung and East Kowloon, Heep Hong Society succeeded in bidding for a mixed-mode new centre at Hang Hou, Tseung Kwan O which will be in operation in early 2008. Together with our Chan Chung Hon Centre in the same district, the new Hang Hou centre will provide comprehensive services for Sai Kung and East Kowloon Districts.

New Initiatives Launched by Supportive Learning Project (SLP)

In 2007, the SLP introduced new initiatives including drama groups for autistic children and social skills training groups for children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder. In addition, SLP school-based services achieved a 70% growth. The learning support service for students with special learning difficulties is particularly well received by schools.



這幅別具創意的畫作是出自有特殊需要兒童的筆下。
This piece of drawing was created by a child with special needs.



Family Focus

提倡以家庭為本的服務基礎

“

在朋友間或公司內，的而且確很難找到一個與自己有著相同經歷的「爸爸」，可以交流一下培育自閉症兒子的經驗和心得。爸爸俱樂部給予我們這一班沉默的男人一個很好的地方。

在俱樂部裡，每一個爸爸都帶著「差不多相同」的身份——弱能兒子的父親——去參與活動及分享；彼此不用掩飾，無拘無束，坦白地講出埋藏在心底的感受，藉此釋放了壓抑多時的壓力；所以在公開活動時，我總會把握機會主動去鼓勵其他爸爸積極參與俱樂部的活動。我深信爸爸是家庭的支柱，而協康會的服務對凝聚家庭力量有著重大的幫助。

「爸爸俱樂部」讓我明白：「我不是一個人上路的」。

It is difficult for reserved men like us to find people of identical background at work or with our other friends for sharing. The Fathers' Club provides a good venue for us to express our emotions.

Every member who joins the activities organised by the Fathers' Club has a common background of having a child with special needs. We can talk freely about issues and through which feel so relieved by sharing with one another. Therefore, I always encourage other fathers to actively take part in the Club's programmes. I strongly believe that fathers play a vital role in the family and Heep Hong's services help to increase the sense of cohesiveness within the family.

The Fathers' Club lets me know that I am not alone in my journey.

”

樂男爸爸
Father of Jeffrey



「爸爸俱樂部」分享會

感謝社會福利署贊助本會出版的《爸爸俱樂部心聲集》，並鼓勵育有弱兒的爸爸釋放心中的壓力，協康會「爸爸俱樂部」在2007年6月10日舉辦「爸爸的天空——分享會」，藉多位育有弱兒的爸爸的所感所悟，與同路人分享。分享會當日主講嘉賓兼同路人史泰祖醫生、香港大學社會工作及社會行政學系楊家正博士一起與眾爸爸講心底話及妙論紓壓的良方。



座談會的嘉賓鼓勵育有弱兒的爸爸要將心裡的壓力釋放。
The speakers encouraged fathers to relieve stress by sharing with another.

家長資源中心與家長同行

賽馬會家長資源中心獲社會福利署贊助，設計了連串家長工作坊及訓練課程，包括親子遊戲輔導法、藝術創作成長坊、身心靈健康夫婦小組等，參與的家長都感到課程很實用，不但掌握了遊戲輔導的技巧，更改善了親子及夫婦關係。海富家長資源中心舉辦了家長大使課程，目的是讓家長學習創意遊戲的技巧，完成課程後，這班大使更為康苗幼兒園的學童籌劃遊戲活動，實踐所學。

家長心聲集支援同路人

同心家長會年內曾舉辦過不同的分享會。本年度獲社會福利署贊助，出版了《童路同心》心聲集，書中輯錄了超過三十多位家長的育兒經驗和真摯感人的故事，為其他家長帶來不少啟示，與及面對挑戰時的一股巨大的支持力量。該書共印四千本，除了送給同心家長會的會員外，亦贈予其他相關團體和各大圖書館。

同心家長會出版的《童路同心》心聲集給育有弱兒家長一股巨大的精神支持。
This publication by the Parents' Association gave immense moral support to parents with disabled children.



關注融合教育發展

為加強家長對融合教育的了解及選校的認識，同心家長會「融合教育關注小組」分別於2007年1月及6月舉辦「特別？主流？何去何從？」家長研討會及「融合教育在中學」講座。前者邀請了主流學校及特殊學校校長就課程的推行作公開討論和分享。後者邀請了教育局、老師、校長與家長分享融合教育的最新發展。小組又積極向政府表達對融合教育的意見，希望政府加快落實在中學推行的步伐。

幫助家長了解子女就業路向

有特殊需要學童畢業後的路向往往令家長感到憂心，故同心家長會於2006年底安排了家長參觀不同的社區及就業支援服務，如「松嶺青年訓練中心」、「匡智女青年會園景軒餐廳」。此外，在2007年7月舉行了「非一般青年在途上」分享會，邀請了四位自閉症青年分享他們十多年來的悲與喜，並訴說他們對畢業後的前景感到憂慮。家長對此等活動甚表歡迎。



滿載多位育有弱兒子女的爸爸的心聲集，
真摯感人。

The booklet features the touching stories of fathers
having children with special needs.

Heart Touching Sharing by Fathers

In celebration of publishing the "Fathers' Voice" Booklet sponsored by the Social Welfare Department, Heep Hong Fathers' Club held a sharing session on 10 June 2007. Guest speakers Dr Louis Shih and Assistant Professor Frederick Yeung, Social Work and Social Administration Department, HKU, encouraged participating fathers to relieve pressures by seeking help whenever appropriate.

Experience Sharing Book by Parents' Association

Heep Hong Parents' Association held sharing sessions on different topics in the past year and published a collection of 31 articles written by members to share their experiences and feelings in raising their children with special needs. Sponsored by the Social Welfare Department, the 4,000 copies of the book was in high demand by members of the Association, rehabilitation organisations and related self-help groups.

Concern over Integrated Education

To help parents keep abreast of the latest development of integrated education for children with special needs so that they make a better choice between mainstream and special schools, Heep Hong Parents Association held two seminars in January and June 2007 to facilitate discussion among principals, teachers and parents. During the year, the Association actively expressed its concerns and views to the government so as to gear up the pace of integrated education in secondary schools.

Diversified Programmes by Parents Resource Centres

Sponsored by the Social Welfare Department, our Jockey Club Parents Resource Centre organised a series of interesting programmes, e.g. a play therapy class, an art workshop and an EQ training programme for parents. Hoi Fu Parents Resource Centre conducted a workshop for parents to equip them with the skills of coming up with innovative games. After the training, they put the theory into practice by serving as Parent Ambassadors for Healthy Kids Centre.



賽馬會家長資源中心的家長學習透過不同藝術媒介了解、表達及舒緩情緒。

The parents of our Jockey Club Parents Resource Centre were taught to express their feelings and emotions through using various arts media.



四位自閉症青少年的真情分享給與會的家長帶來很大啟示。

The sharing of four autistic teens brought many inspirations to parents at the seminar.

Career Talks

Most parents raising children with special needs are anxious about their kids' career placement after leaving school. Heep Hong Parents' Association organised various visits to career placement centres hoping that the parents would better understand resources available in the community. In addition, the Association held a sharing session in July 2007 inviting four autistic teens to share their ups and downs at mainstream schools and their concerns about their career upon graduation. The career talks were well received by parents.



Enjoyment of Childhood

給予孩子愉快的童年

“

我的兩個兒子蕭君、蕭沖都是自閉症兒童，不善辭令。但每當我提及到協康會參加「非洲鼓」興趣班時，他倆的舌頭好像突然活了起來，話題總是圍繞著：「老師到未？」、「那個同學缺課？」、「不要遲到！」。非洲鼓班帶給他們不少快樂的記憶。

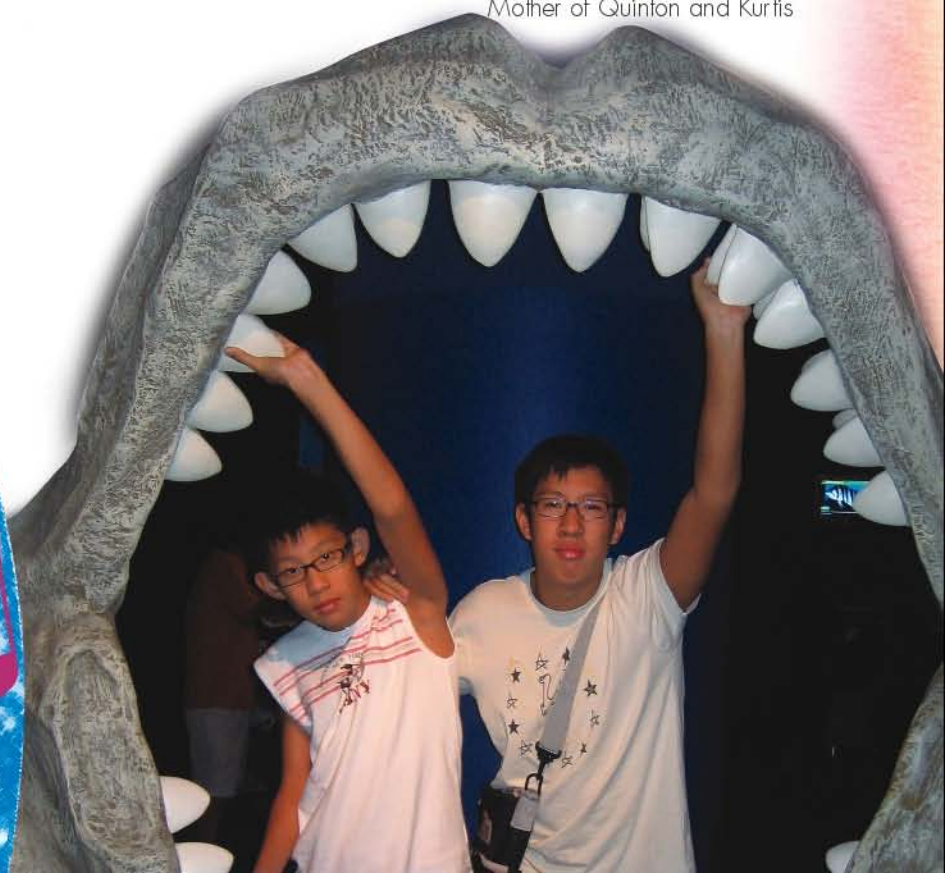
蕭君、蕭沖的「機會」終於來臨了。非洲鼓班帶給他們不少表演機會及快樂的記憶。從「家長資源中心」舉辦的社區嘉年華會、到舞台表演，以致最近被邀請參加扶輪社總監就職禮晚會作表演；對他們而言，都是一個很難得的機會。此等「機會」不是炫耀，而是一個增強自信的良機，因為在台上表演是一個實實在在的鍛鍊，有觀眾的注意和讚賞，及掌聲的鼓勵……，這一切一切是金錢買不到的。真的很感謝協康會的導師、工作人員及社會人士的關懷，令他倆可以享受愉快童年之餘，更可發揮所長，讓大家知道他們是「做得到」的。

My two autistic sons Quinton and Kurtis can hardly express their feelings verbally or in writing. However, they would suddenly become very "talkative" whenever I mention about playing African Drums at Heep Hong. They look forward so much to this interest class and could not help talking about it.

Golden opportunities finally came! Since they acquired the skills of playing African Drums, Quinton and Kurtis participated in various activities organised by the Jockey Club Parents Resource Centre. More recently, they were also invited to perform at the District Installation Dinner of the Rotary Club. It was a precious chance to sharpen their skills and enhance their self-confidence. The feedback and applause of audience was invaluable in enriching their lives. Thanks very much for the good work of the instructor, staff at Heep Hong and the community support. Now, they can develop their potential and tell every body that they can make it!

”

蕭君、蕭沖媽媽
Mother of Quinton and Kurtis



新體驗 新驚喜

高盛義工隊與長青中心的學童於2007年4月25日合力為中心的外牆繪上壁畫，當天最開心當然就是參與的小朋友，因為有機會展示他們的藝術潛質。高盛又贊助雷瑞德夫人中心舉辦自閉症兒童社區適應活動。他們的義工隊於5月4日與學童和家長一起參觀嘉道理農場，每位參加者都樂而忘返，部份小朋友更是首次與動物近距離接觸。

暢遊國泰城

恩光之友會邀請本會東涌中心、長沙灣中心和王石崇傑紀念中心的學童及其家人於五六月期間暢遊國泰城及模擬機倉，並順道參觀政府飛行服務隊，參加的無論是大人或是小童都盡興而返。

國泰的機師全程擔任義務導遊，陪同家長和小朋友參觀飛行服務隊。
A pilot from Cathay Pacific led our parents and children for an interesting tour to the Government Flying Service.



扶輪青年服務團團友夥拍賽馬會家長資源中心的少年表演非洲鼓。
Rotaractors joined hands with the teens from our Jockey Club Parents Resource Centre for the African drum performance.

發揮潛能 愉快童年

讓小朋友從小就有機會參加課餘活動不但可以發掘他們的潛能，更可增強他們的自信心與團隊精神。2007年7月，國際扶輪社3450地區(香港、澳門及蒙古)邀請康苗幼兒園的學生和賽馬會家長資源中心的少年會員在其總監的就職典禮上表演舞蹈和非洲鼓，他們在逾千賓客前又唱又跳，毫不怯場，觀眾都拍手叫好。

豐富生活體驗

Glu Mobile在本年內多次為本會兒童帶來無限歡樂記憶。在2006年聖誕節，Glu Mobile的義工隊採訪環翠中心的小朋友，扮聖誕老人派禮物。由於大部份有發展障礙的兒童因專注力有限，故很多也未從踏足過戲院。為了鼓勵他們多參與社交活動及促進親子關係，Glu Mobile於2007年4月27日又贊助環翠中心接近二百名學童及其家人欣賞電影及享用午餐。感謝各大機構的支持，本會其他中心在年內亦舉辦了類似的活動，為小朋友及其家人的生活增加了不少樂趣。





盛愛之家派學員到雷瑞德夫人中心為會童表演醒獅賀歲。
Members from Home of Love of YMCA performed a lion dance at our Alice Louey Centre.

Special Treats for Special Needs Children

In 2006 Christmas, the volunteers from Glu Mobile joined the Christmas party at our Wan Tsui Centre. Since most children with developmental disorders had never been to cinema due to their attention deficits, Glu Mobile again sponsored about 200 children and their families to watch a movie and enjoy lunch on 27 April 2007. These activities served to encourage the children to integrate into the community and foster parent-child relationship. Other Heep Hong's centres also organised similar activities to enrich the social life of children under our care.

New Experiences Introduced

On 25 April, volunteers from Goldman Sachs joined hands with the children of our Cheung Ching Centre to beautify the centre's exterior wall by creating a colourful mural. On 4 May, Goldman Sachs volunteers again accompanied children and parents of our Alice Louey Centre to Kadoorie Farm where they spent a fun-filled day playing with animals. For some children, this was their first time to have such a close contact with animals.



高盛的義工與長青中心的小朋友齊齊為中心粉飾外牆。
Volunteers from Goldman Sachs and the children from our Cheung Ching Centre joined hands to beautify the exterior wall of the Centre.

Eye-opening Experience at Cathay Pacific City

Invited by the Sunnyside Club, children from Heep Hong's four special child care centres and their parents had eye-opening visits to Cathay Pacific City for its simulated aircraft cabinet, and the Government Flying Service in May and June. The participants, both children and parents, were overjoyed.



「豬原來是很可愛的！」雷瑞德夫人中心的會童在嘉道理農場大開眼界。
"How lovely the pigs are!" An eye-opening experience for children with special needs at the Kadoorie Farm.

A Showcase of Potential and Talent

Children's potential, self-confidence and team spirit can be enhanced if they are given more opportunities to experience various social activities after school. Invited by the Rotary International District 3450, the children from our Jockey Club Parents Resource Centre and Healthy Kids Centre performed at its District Governors dinner in July 2007. The young performers danced and played African drum with pride and confidence, which won applause by the full house of over 1,000 guests.



Collaboration

著重與各界的溝通和合作



作為香港君悅酒店的總經理，我十分認同協康會的服務宗旨。我曾探訪他們的慶華中心，雖然小朋友能力高低不一，但中心上上下下的員工都全心全意照顧孩子，他們的服務熱忱至今仍歷歷在目。我又有機會與家長傾談，聽到他們將孩子的進步歸功於協康會同事付出的愛和關懷，更驅使我支持香港君悅酒店與協康會建立長久的夥伴合作關係。

香港君悅酒店經已連續六年全力支持「全港廚師精英大匯演」，我展望將來仍會繼續參與這餐飲業每年一度的慈善盛事，積極鼓勵本港及澳門同業參與，為有特殊需要的兒童籌募更多善款。

As the General Manager for Grand Hyatt Hong Kong, I am supportive of the vision of Heep Hong Society. I have visited the Catherine Lo Centre at Sandy Bay and was very impressed by the commitment of Heep Hong to the welfare and education of young children with different abilities. I have enjoyed the opportunity to meet with several parents who have shared with me the progress that their children have made as a result of the love and care extended by the Heep Hong society to their children. This feedback has encouraged me more to continue and further develop Grand Hyatt Hong Kong's relationship with Heep Hong Society.

Grand Hyatt Hong Kong has been supporting the *Great Chefs of Hong Kong* event for the past six years and we look forward to being involved in the future. *The Great Chefs* event is a unique event in the Hong Kong charity calendar, bringing many chefs from hotels and freestanding restaurants in Hong Kong and Macau together to raise money for the children of Heep Hong.



香港君悅酒店
總經理
馮禮雋

Gordon Fuller
General Manager
Grand Hyatt Hong Kong





行政長官夫人曾鮑笑薇女士(左三)親臨為「第十六屆全港廚師精英大匯演」主禮。
Mrs Selina Tsang (3rd from left), wife of the Chief Executive, officiated at the Opening Ceremony of the 16th Great Chefs of Hong Kong.

四十多間高級酒店及餐廳共襄慈舉

本會一年一度的大型籌款活動包括「第十六屆全港廚師精英大匯演」和「慈善獎券義賣活動」於2007年5月22日圓滿舉行。行政長官夫人及協康會贊助人曾鮑笑薇女士更為親臨大匯演作主禮嘉賓，並與過千賓客共渡一個愉快的晚上。兩項籌款活動所籌得善款，將悉數撥作協康會家長資源中心的營運經費，令更多有特殊學習需要的兒童及其家庭受惠。

商界夥伴籌款

過去一年我們商界的夥伴支持了不少協康會的創新服務。Kiehl's 將新推出的唇彩系列的五月份銷售額捐贈本會。永旺百貨以「行善有曆傳愛心」月曆義賣活動所得的部份善款贊助本會「自閉症兒童體育訓練」計劃，預計一百五十名自閉症兒童可受惠。另外，香港蜆殼每收到一份市民交回的《可持續發展報告》意見書，即捐贈善款予本會，讓我們可以在中心推廣環保的工作。



發展局局長林鄭月娥女士特別蒞臨，支持善舉。

Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor,
Secretary for Development showed
her support.

攜手扶弱基金

在2006-07年度，本會成功獲得「攜手扶弱基金」按額撥款港幣一百多萬元，資助本會提昇及開拓服務、加強研究所需。按額撥款計劃自推出以來，成功促進了政府、商界及本會三方面的合作，感謝商界夥伴及「攜手扶弱基金」的慷慨支持，令本會可進一步為有特殊需要的兒童及其家人提供優質及全面的服務。



Kiehl's 義賣唇彩的善款令更多有特殊需要的小朋友受惠。
Kiehl's charity sales helped children with special needs.

Forty Hotels & Restaurants Joined Hands for a Good Cause

Officiated by Mrs Selina Tsang, wife of the Chief Executive of the HKSAR and Heep Hong's Patron, the "16th Great Chefs of Hong Kong" and "2007 Grand Raffle" were successfully held on 22 May 2007. Funds raised from these two annual events will go to the operation of our Parents Resource Centres that are not subsidised by the Government.

Fundraising by Corporate Partners

Thanks to the support of our corporate partners from the business sector that many of the Heep Hong's new initiatives were able to be materialised. Kiehl's donated the sales revenue in its newly introduced lip gloss series in the month of May to us while AEON Stores sponsored our project "Sports Training for Autistic Children" for the benefit of 150 autistic children with proceeds of their calendar sales. Shell Hong Kong made donation to our Society for every completed feedback form received for its "Sustainability Report". It helped to finance our work in environmental protection in the centres.

Partnership Fund for the Disadvantaged

Heep Hong successfully received a grant of over HK\$1 million by the Partnership Fund for the Disadvantaged in 2006-07. This dollar-to-dollar matching grant doubled up the donations from corporate donors. Such a tripartite partnership among the Government, our business partners and Heep Hong proved to be very successful in providing more comprehensive services and launching new research programmes for children with special needs and their families.



藝人方力申出席「大匯演」的記者會。
Artiste Mr Alex Fong attended the press conference for the Great Chefs event.



永旺百貨義賣月曆贊助本會服務。
Donation presentation ceremony held at one of the shops of AEON Stores.



新華旅遊的義工隊不計辛勞，再度落力參與街頭慈善獎券售賣。
Volunteers from Sunflower Travel again took part in our street sales of raffle tickets.



籌務大使每天辛勤在街上招募每月捐款者。
The fundraising ambassadors of Heep Hong's Monthly Donor Programme.

「童途有您」每月捐款計劃

感謝社會善心人士的支持，「童途有您」計劃的捐款者數目持續上昇，不但顯示市民大眾對本會服務的支持，更反映整體社會對特殊需要的兒童及家庭日趨接納。本會於年內為捐款者舉辦了多個聚會和活動，包括節日派對、中心開放日及會童畢業禮等，捐款者都表示有助他們加深對小朋友的認識和瞭解本會的服務。

夥拍傳媒 深化社區推廣

2006-07年度共錄得一百八十次有關本會的報導。為了鼓勵社會人士共同建立和諧社區，本會特別以「小星星」為題製作宣傳海報，於2007年5月至8月，在全港地鐵站、火車站、電車站推出。此外，本會全新的機構短片亦已上載到本會網頁的「家長心聲直播站」，供大眾瀏覽。



「小星星」海報提昇社會人士對有特殊學習需要小朋友的關注。
"Little Star" posters aroused the social concerns towards children with special educational needs.

本會合作夥伴獲 「商界展關懷」的標誌

經本會提名，於2006年共有19間與本會合作無間的企業獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」的標誌。他們取諸社會，用諸社會的精神實在值得我們表揚。

- * MSIG保險
- * 太子酒店
- * 太古可口可樂香港
- * 北海道髮型屋
- * 宏利人壽保險（國際）有限公司
- * 怡和集團
- * 美國通用電氣有限公司
- * 香港九龍萬麗酒店
- * 香港君悅酒店
- * 香港扶輪社
- * 時鮮菓汁國際
- * 馬哥孛羅香港酒店
- * 都會海逸酒店
- * 博藝集團有限公司
- * 港威酒店
- * 新思維速算有限公司
- * 新華旅遊有限公司
- * 電訊盈科有限公司
- * 髮型文化



Monthly Donor Programme

Thanks to the continuing support from the public, the number of monthly donors is ever increasing. This reflects that the community not only recognises the work of Heep Hong but is also becoming more receptive to children with special needs and their families. A series of donor gatherings, including parties, open days and graduation ceremonies, were organised to bring donors closer to the lives of children under our care.



「每月捐款者」聚會讓捐款者有機會親身接觸協康會的小朋友。
Monthly Donor gatherings brought donors face-to-face encounter with children of Heep Hong.



電訊盈科的義工隊定期到協康的灣仔中心主持小組活動。
Volunteers from PCCW conduct group activities at Heep Hong's Wan Chai Centre on a regular basis.

Wider Publicity by Means of the Media

To spread the message of building an inclusive community, Heep Hong Society introduced a set of brand-new posters featuring "A Little Star" in the months of May to August 2007 at various MTR stations, KCR stations and tram stops. Meanwhile, Heep Hong's new corporate video was uploaded onto our website for public viewing. With the support of printed and electronic media, 180 media hits of Heep Hong's news were recorded in 2006-07.

美國沙加緬度扶輪社到訪大窩口中心。
Visit to our Tai Wo Hau Centre by the Rotary Club of Sacramento, USA.

19 Corporate Partners Awarded the "Caring Company" Logo

In recognition of our corporate partners' commitment to corporate social responsibility, we successfully nominated 19 organisations (listed below) for the award of the "Caring Company" logo presented by the Hong Kong Council of Social Service.

- * Citrus Growers International
- * Gateway
- * General Electric Company
- * Grand Hyatt Hong Kong
- * Hair Culture
- * Harbour Plaza Metropolis
- * Hokaido Salon Hair Design
- * Jardine Matheson Group
- * KWIK Maths Company Limited
- * Manulife (International) Limited
- * Marco Polo Hongkong Hotel
- * MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
- * PCCW Ltd.
- * Pop Art Group Limited
- * Prince
- * Renaissance Kowloon Hotel, Hong Kong
- * Rotary Club of Hong Kong
- * Sunflower Travel Service Limited
- * Swire Coca-Cola HK



Teamwork

實踐融洽合作的團隊精神



從前的我單單專注治療室內的工作。近年，我得到了很多機會，嘗試了不同的工作，如到幼稚園搜集兒童的語言樣本、參與嶄新的「DIR地板時間」研究小組、主講教師和家長工作坊，及代表機構接受媒體的訪問等。

若沒有各同事的緊密聯繫、互相鼓勵和支持，單憑一己之力又豈能做到上述的種種工作呢？我深信不同的崗位和專業，就好像是樂團中不同的樂器，它們必須跟隨同一種節奏，才能奏出動人的樂章；而我便是當中的一顆小琴鍵！藉此向各位曾經與我一起絞盡腦汁、一起奮力學習和一起談天說地的同工們說聲：「謝謝！」

I used to focus mainly on my clinical duty in the treatment room. In recent years, I was offered many opportunities to try different tasks, such as collecting language samples in kindergartens, joining the new working group promoting "DIR" (Developmental, Individual—Difference, Relationship—Based) / Floortime approach, chairing workshops for teachers and parents and representing Heep Hong in interviews by the media.

If I was not fully supported by an excellent team, I could not have achieved all of the above by myself. I feel that we are like individual instruments assuming different roles in an orchestra. We have to follow the same tempo so as to play a beautiful piece of music. In this case, I consider myself one of the keys of a piano! I would like to take this opportunity to send my sincere gratitude to every teammate who has worked closely with me.



協康會言語治療師
李麗清

Li Lai Ching
Speech Therapist
Heep Hong Society





本會的廿多位前線工作人員到台灣考察，加強專業交流。
Over 20 frontline staff visited various rehabilitation units in Taiwan for experience sharing.

職系及薪酬架構檢討

協康會一直致力維繫團隊的士氣和歸屬感，以維持穩定的團隊及確保高質素的服務水平。本年度，本會檢討了職系及薪酬架構，目的是讓同事可以訂下長遠的工作規劃，安心發展事業。

在檢討薪酬及釐定職級架構時，本會本著以「人」為本的信念及根據服務需求的轉變而設定。調整後的架構，不但增加了同事的晉升機會，更擴展了支援服務隊，亦有助鼓勵同事發展所長，把累積的經驗回饋本會。在檢討過程中，我們聽取了不少寶貴的意見，再考慮市場的供求，及政府最近的薪酬調整方案，從而制定具競爭力的薪酬方案。

本地及海外培訓

本年內，本會舉辦了多項培訓課程，共錄得972名參加人次，每名同事每年平均享有4.89日進修假。藉持續進修或培訓機會，加強同事的專業水平及工作能力。除本地培訓外，本會亦派同事到海外如新加坡、美國接受培訓，以便他們可以掌握最新的兒童及家長培訓新知和技巧。另一方面，本會組織了兩次考察團到廣州和台灣，探訪了當地的專業團體及機構，實地瞭解當地康復業的發展。

關注職安健康

為提醒同事注意職業安全及保持健康體魄，本年度推行了多項職安及健體活動，如「齊來運動123」鼓勵全體同事在工作時間內抽出最少五分鐘作簡單的伸展活動，並設立個人及部門獎項作鼓勵。此外，還舉辦羽毛球訓練班，養成同事工餘運動的習慣。活動不但有益健康更可減輕工傷的發生機會。



同事積極參與，「齊來運動123」！
Colleagues actively participated in the Let's Work Out Together Campaign.

Grading and Pay Structure Review

Heep Hong has been striving to retain experienced staff and maintain a stable team in order to ensure a high quality of performance. Last year, we reviewed our grading and pay structure so as to enhance staff's career progress and facilitate their long-term career planning.

The Society took a structured and people-oriented approach to revamp the pay and position levels of the workforce. Job families were re-classified and all the jobs were analysed on the new service requirements. The revised hierarchy increases promotion opportunities and strengthens the managing capabilities for supporting service expansion. Apart from providing more comprehensive career ladders, the new grading and pay structure is designed to motivate staff by rewarding experience, performance and willingness to take up new responsibilities.

Staff were consulted on the grading and pay structure review throughout the process and valuable feedback was collected. The solid suggestions, together with the latest market changes like the civil service pay adjustment, are incorporated in the revised structure so that it is competitive in the labour market.



到廣州市兒童孤獨症康復研究中心探訪，強化兩地的合作。
Our visit to Guangzhou Rehabilitation and Research Centre for Children with ASD strengthened the collaboration between the two organisations.



總幹事曾蘭斯每年到訪各中心，直接聽取家長與同事對服務的意見。
Our Director Ms Nancy Tsang visits Heep Hong's centres annually to listen to the parents' and staff's feedback on service improvement.



舉辦羽毛球訓練班，鼓勵同事多做運動。
Badminton classes were organised to promote regular exercise.

Health and Safety

Heep Hong is committed to providing a safe and caring work environment for our employees. Recognising that health and safety is a shared responsibility, we develop various initiatives to engage staff in maintaining good health. During the year, an intra-centre competition with the theme of "regular exercise" and badminton classes were organised to arouse staff's interest in working out. Stretching and warm up exercise were included in daily work routine to reduce chance of injury.



長沙灣中心代表在本會的周年大會上領取創新服務獎的團隊獎。
Representatives from the Cheung Sha Wan Centre received the Creative and Innovative Team Award at the Society's AGM.

Training and Development

Heep Hong continued to strengthen staff training in 2006-07. Through a wide array of training courses, staff's professional knowledge and overall competencies were enhanced. A total of 972 training attendances were recorded. Each employee received an average of 4.89 days training last year.

Apart from the local programmes, we also made use of the one-off grant to sponsor our professional staff to attend overseas workshops in countries like Singapore and USA for updates on early intervention and therapeutic techniques for both children and their families. They brought back many new ideas and knowledge in enhancing our existing programmes. In addition, we also organised two study tours to Guangzhou and Taiwan in Dec 2006 and April 2007 respectively. Through such visits we exchanged our experience, service, models and development with our counterparts in these two regions.

Organisation Structure

機構組織圖表



Staff grouping 協康團隊



61% 專業隊伍 Professional Team

臨床 / 教育心理學家
Clinical / Educational Psychologist

職業治療師
Occupational Therapist

物理治療師
Physiotherapist

言語治療師
Speech Therapist

社工
Social Worker

護士
Nurse

幼兒導師
Preschool Teacher

7% 管理 / 行政人員 Management / Administration

32% 支援隊伍

文員
Clerk

活動助理
Programme Assistant

護理助理
Care Assistant

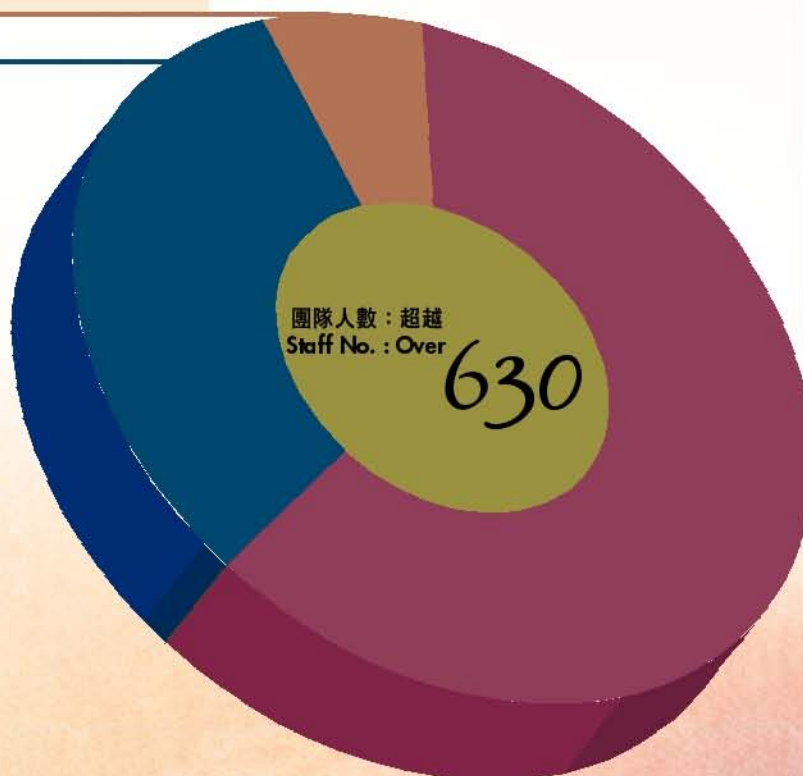
治療助理
Therapist Assistant

程序工作員
Programme Worker

服務助理
Service Assistant

司機
Driver

工友
Workman



Statistics of Services

服務統計數字

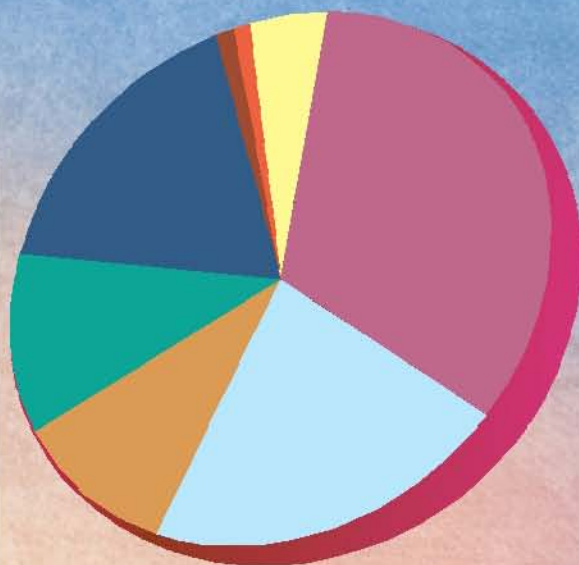


早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centre

弱能兒童類別

Nature of Disabilities of Children Receiving Service

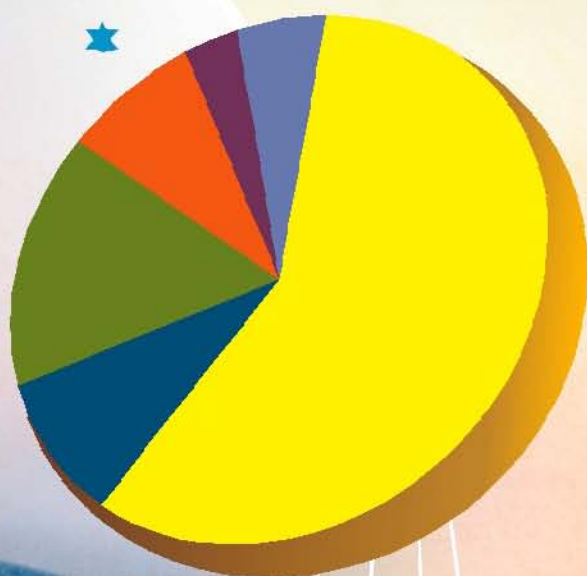
Percentage (%)		
發展遲緩	Global Developmental Delay	32.4
有限智能	Borderline/Limited Intelligence	20.5
自閉症	Autistic Spectrum Disorder	16.2
早產嬰兒	Premature Baby	10.8
語言發展遲緩	Speech Delay	10.1
肢體弱能	Physical Handicap	1.0
弱智	Mental Handicap	1.0
其他(如感知缺陷，專注力不足及過度活躍症及多項弱能)	Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Multiple Handicap)	8.0
兒童總人數	Total No. of Children	1,071



兒童離開中心後的安排

Placement of Children After Leaving Centres

Percentage (%)		
普通學校	Ordinary School	58.8
特殊幼兒中心 / 幼稚園	Special Child Care Centre/Kindergarten	15.3
普通幼兒中心 / 幼稚園	Ordinary Child Care Centre/Kindergarten	9.7
混合幼兒中心 / 幼稚園	Integrated Child Care Centre/Kindergarten	7.7
轉讀其他同類中心	Transfer among Centres of Same Nature	3.2
其他(如移民，住院服務，特殊學校)	Others (Migrated/Residential Home/Hospital, Special School)	5.3
離開中心的兒童總人數	Total No. of Leavers	431

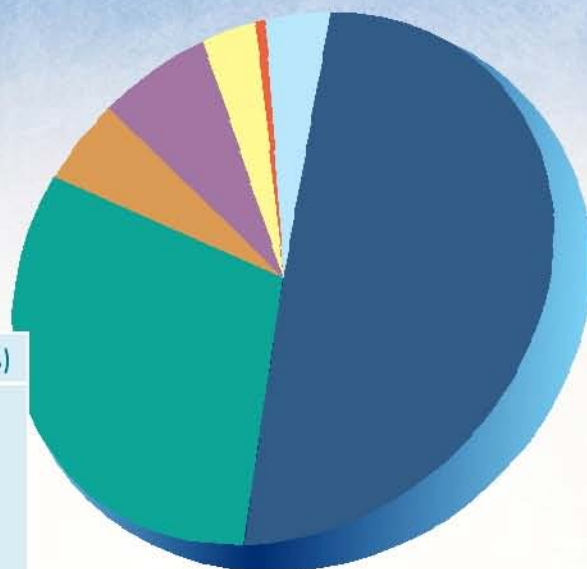


特殊幼兒中心 Special Child Care Centre

弱能兒童類別

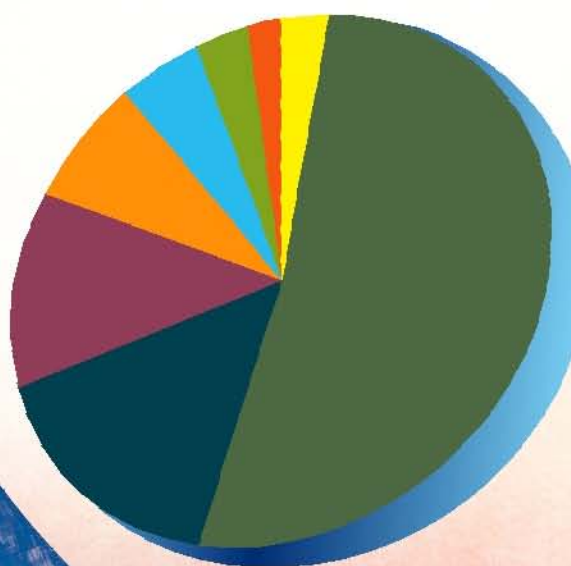
Nature of Disabilities of Children Receiving Service

Percentage (%)		
自閉症	Autistic Spectrum Disorder	49.5
發展遲緩	Global Developmental Delay	31.6
多項弱能	Multiple Handicap	6.4
弱智	Mental Handicap	4.8
肢體弱能	Physical Handicap	3.2
語言發展遲緩	Speech Delay	0.6
其他 (如有限智能, 感知缺陷, 專注力不足及過度活躍症及早產嬰兒)	Others (e.g. Borderline/Limited Intelligence, Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Premature Baby)	3.9
兒童總人數	Total No. of Children	776



兒童離開中心後的安排

Placement of Children After Leaving Centres



Percentage (%)		
弱智學校	Special School for Mentally Handicapped	52.1
普通幼兒中心 / 幼稚園	Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten	16.3
普通學校	Ordinary School	11.9
弱能 / 弱聽 / 弱視兒童特殊學校	Special School for Physically Handicapped/Deaf/Blind	7.1
轉讀其他同類中心	Transfer among Centres of Same Nature	4.7
混合幼兒中心 / 幼稚園	Integrated Child Care Centre/ Kindergarten	3.1
住院服務	Residential Home/Hospital	2.0
其他 (如移民)	Others (e.g. Migrated)	2.8
離開中心的兒童總人數	Total No. of Leavers	295

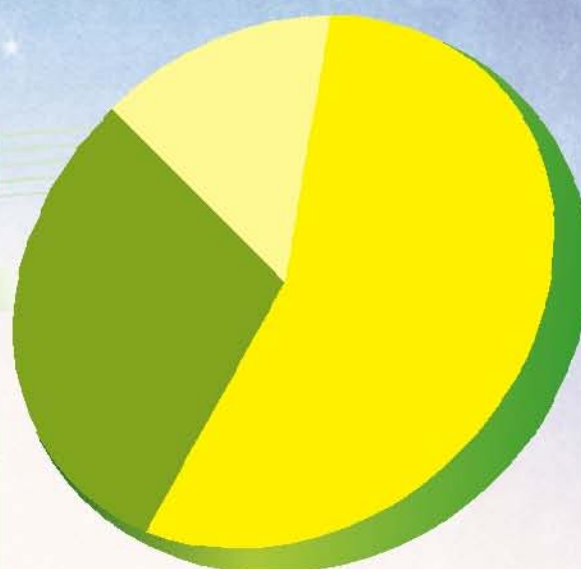
家長資源中心 Parents Resource Centre

會員數目 **2,608** 家庭
No. of members families

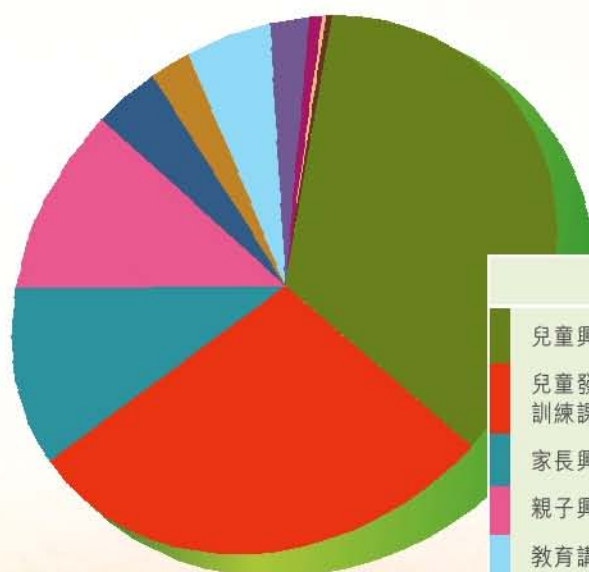
兒童歲數劃分

Age Group of Children

		Percentage (%)
六至十六歲	Aged 6-16	55.7
六歲以下	Under 6	30.6
十六歲以上	Over 16	13.7
兒童總人數	Total No. of Children	2,482



中心活動 / 小組 Programmes / Groups Organised



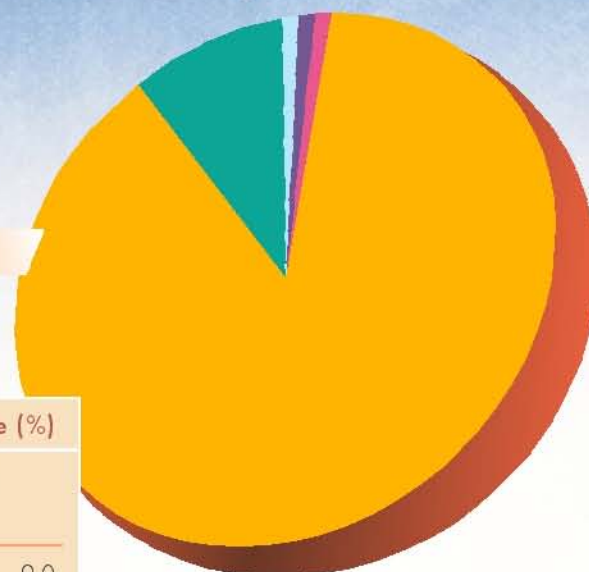
		Percentage (%)
兒童興趣班	Interest Classes for Disabled Children	35.1
兒童發展小組及訓練課程	Developmental Groups & Training Courses for Children	28.4
家長興趣班	Parent Interest Classes	11.2
親子興趣班	Parent-child Interest Groups	10.7
教育講座及工作坊	Education Talks & Workshops	4.9
家長互助小組	Parents Support Groups	3.7
家庭康樂及聯誼活動	Social & Recreational Functions	2.3
社區教育活動	Community Education Programmes	2.3
家長義務工作小組	Parents Volunteer Groups	0.8
棠棣小組	Sibling Activities	0.4
家長自助訓練小組	Parents Self-planned Training Groups for Disabled Children	0.2
活動總節數	Total No. of Sessions	5,371

康苗幼兒園 Healthy Kids Centre

入學兒童類別

Type of Children

Percentage (%)		
普通課程兒童	Children on Regular Programmes	88.0
混合課程兒童	Children on Integrated Programmes	12.0
有限智能	Borderline/Limited Intelligence	9.0
發展遲緩	Global Developmental Delay	1.0
自閉症	Autistic Spectrum Disorder	1.0
弱視	Visual Impairment	1.0
兒童總人數	Total Enrollment	100



中心活動

Activities Organized



Percentage (%)		
活動日	Special Events	29
講座	Talks	20
比賽	Competitions	16
參觀	Visits	13
親子聚會	Parent-child Gatherings	13
旅行	Outings	9
總活動數目	Total No. of Activities	55

青蔥計劃

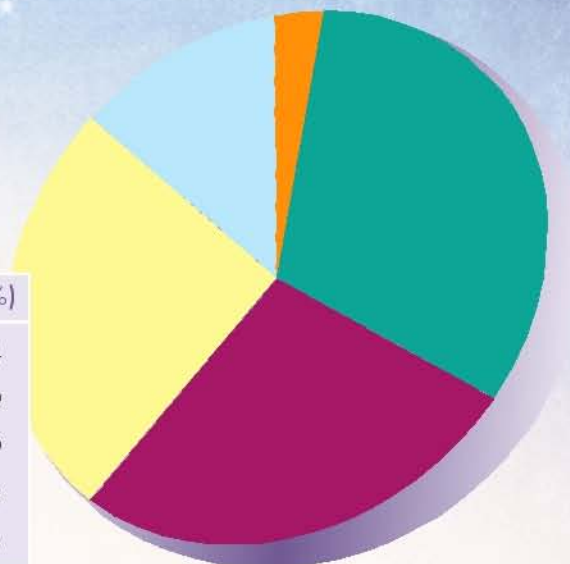
Supportive Learning Project



個別服務

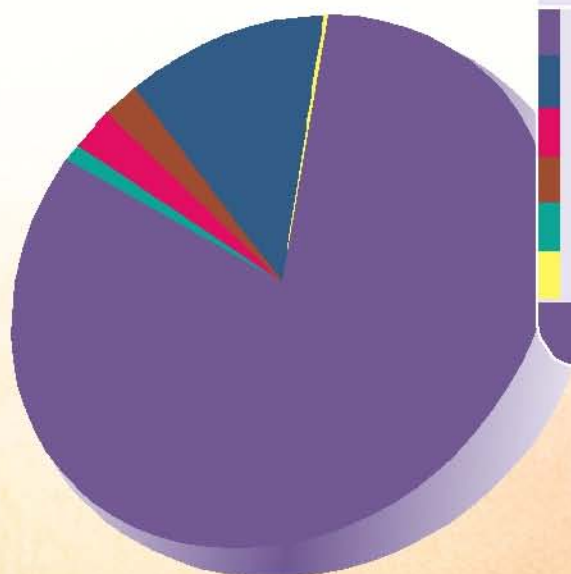
Individual Service

		Percentage (%)
言語治療服務	Speech Therapy Service	32.4
學前幼兒訓練服務	Preschool Training Service	26.9
職業治療服務	Occupational Therapy Service	25.9
心理輔導	Psychological Service	11.8
物理治療服務	Physiotherapy Service	3.0
個案總數	Total No. of Cases	1,291



學校服務

Service for School



		Percentage (%)
駐校服務 (小學)	School-based Service - Primary School	82.6
駐校服務 (特殊學校)	School-based Service - Special School	11.7
家長工作坊及講座	Workshops and Talks for Parents	2.4
教師培訓工作坊	Workshops for Teachers	2.0
親子工作坊	Workshops for Parents & Children	1.0
評估服務	Student Screening	0.3
活動或服務總節數	Total No. of Activities/ Service Sessions	1,153

The Executive Committee & Sub-Committees

執行委員會及小組委員會



贊助人 Patron

曾鮑笑薇女士 Mrs Selina Tsang

副贊助人 Vice-Patron

老何慶華女士 Mrs Catherine Lo

顧問 Advisers

顏樂德先生 Mr Michael Arnold
石丹理教授 Prof Daniel T.L. Shek
尹錦滔先生 Mr Peter Wan
魏白蒂博士 Dr Betty Wei

執行委員會 Executive Committee

主席

林李天恩女士

Chairman

Mrs Grace Lam

副主席

麥希齡醫生
徐偉斌先生

Vice-Chairmen

Dr Rose Mak
Mr Albert Shu

義務司庫

吳淑霞女士

Honorary Treasurer

Ms Shirley Ng

委員

歐陽卓倫醫生
傅高亭先生
馮炳全博士
劉秀瑜女士
薛永恆先生
謝明浩先生
黃家平先生
黃陳碧苑博士

Members

Dr Henry Au Yeung, JP
Mr Robert Foo
Dr Philip Fung
Ms Judy Lau
Mr Alfred Sit
Mr David Tse
Mr Ronald Wong
Dr Wong Chan Pik Yuen

服務委員會 Sub-Committee on Services

主席 **Chairman**
黃陳碧苑博士 Dr Wong Chan Pik Yuen

副主席 **Vice-Chairman**
麥希齡醫生 Dr Rose Mak

委員 **Members**
魏鎮宇先生 (由07年1月) Mr Ai Chun Yu (from Jan 2007)
區初輝博士 Dr Au Chor Fai
張志鴻校長 Mr Cheung Chi Hung
朱治偉先生 Mr Chu Chi Wai
林湘雲校長 Mr Lam Seung Wan
唐許嫻嬌女士 Mrs Heidi Tong
謝明浩先生 Mr David Tse
黃靜婉醫生 Dr Grace Wong

財務委員會 Sub-Committee on Finance

主席 **Chairman**
林李天恩女士 Mrs Grace Lam

委員 **Members**
傅嵩亭先生 Mr Robert Foo
吳淑霞女士 Ms Shirley Ng
徐偉斌先生 Mr Albert Shu
曾翀先生 Mr Jacob Tsang
黃家平先生 Mr Ronald Wong

籌款委員會 Sub-Committee on Fund Raising

主席 **Chairman**
歐陽卓倫醫生 Dr Henry Au Yeung, JP

委員 **Members**
陳勵霞琴女士 Mrs Elizabeth Chan
何鏡波先生 Mr Alex Ho
林李天恩女士 Mrs Grace Lam
梁靄淵女士 Ms Maxine Leung

研究及發展小組 Working Group on Research & Development

張美嫻女士 Ms Penita Cheung
招麗儀女士 Mrs Elsa Chiu
林琳女士 Ms Lorinda Lam
林瑞芳博士 Dr Lam Shui Fong
麥希齡醫生 Dr Rose Mak

資訊科技工作小組 Working Group on Information Technology

主席 **Chairman**
卜福晨先生 Mr Pok Fook Sun

委員 **Members**
何翠頤女士 Ms Cherri Ho
凌子良先生 Mr Andrew Ling
孫慧筠女士 Ms Samantha Suen
謝明浩先生 Mr David Tse

第十六屆全港廚師精英大匯演工作小組 Working Group on The 16th Great Chefs of Hong Kong

主席 **Chairman**
Ms Kim Murphy Ms Kim Murphy

委員 **Members**
陳圖安先生 Mr Jacky Chan
Mrs Chitra Chellaram
蔡寶珠女士 Ms Cecilia Choi
Ms Ursula Choi
Ms Julie Griffin
Ms Annabel Jackson
郭偉信先生 Mr Wilson Kwok
林李天恩女士 Mrs Grace Lam
Ms Amanda Parker
薛柏祺先生 Mr Sebastian Seitel
Ms Anna Steiner
Mr Simon Tam
溫燕嫻女士 Ms Vivian Wan

Honorary Consultants

名譽顧問

早期教育及訓練中心

Early Education and Training Centres

長青中心 Cheung Ching Centre	石志超醫生 Dr Shek Chi Chiu
譚社中心 Jessie and Thomas Tam Centre	劉偉虹醫生 Dr Lau Wai Hung 李國彪醫生 Dr Lee Kwok Piu
賽馬會中心 Jockey Club Centre	衛兆輝醫生 Dr Wai Shiu Fai 容立偉醫生 Dr Michael Yung
郭葉鍊洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre	馮麗華醫生 Dr Eva Fung
良景中心 Leung King Centre	李潔如醫生 Dr Li Kit Yu
白田中心 Pak Tin Centre	鄧少聰醫生 Dr Tang Siu-chung
順利中心 Shun Lee Centre	陳衍標醫生 Dr Chan Hin Bui 馬子坤醫生 Dr Ma Che Kwan

綜合服務中心

Mixed-mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre	鄭蕙蕙醫生 Dr Cheng Wai Wai 伍啓昌醫生 Dr Desmond Ng 黃穎儀女士 Ms Rita Wong 陳翠華女士 Ms Alice Chan
海富中心 Hoi Fu Centre	梁竹筠醫生 Dr Lettie Leung 阮嘉毅醫生 Dr Robert Yuen
大窩口中心 Tai Wo Hau Centre	陳國燕醫生 Dr Chan Kwok Yin 邱建昌醫生 Dr Yau Kin Cheong 黃怡凌醫生 Dr Wong Yi Ling
東涌中心 Tung Chung Centre	石志超醫生 Dr Shek Chi Chiu

康苗幼兒園

Healthy Kids Centre

任嘉玲醫生	Dr Yam Ka Ling, Winnie
-------	------------------------

特殊幼兒中心

Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre	楊慧蘭醫生 Dr Yeung Wai Lan 容立偉醫生 Dr Michael Yung
慶華中心 Catherine Lo Centre	楊穎欣醫生 Dr Ada Yung
陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre	章浩敏醫生 Dr Cheung Ho Man 林正財醫生 Dr Lam Ching Choi
長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre	卓穗樺醫生 Dr Sharon Cherk 麥勤興醫生 Dr Mak Kan Hing 吳國強醫生 Dr Daniel Ng 曾英美醫生 Dr Robert Tseng 張美盈女士 Ms Cheung Mei Ying
泰石中心 Chun Shek Centre	張漢明醫生 Dr Cheung Hon Ming 許珍妮醫生 Dr Joannie Hui
王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre	鄭俊輝醫生 Dr Cheng Chun Fai 章浩敏醫生 Dr Cheung Ho Man 馬子軍醫生 Dr Ma Che Kwan 黎錦新醫生 Dr Lai Kam Sun
水邊圍中心 Shui Pui Wai Centre	李潔如醫生 Dr Li Kit Yu
天平中心 Tin Ping Centre	徐炯環醫生 Dr Tsui Kwing Wan 容立偉醫生 Dr Michael Yung
灣仔中心 Wanchai Centre	歐陽卓倫醫生 Dr Henry Au Yeung, JP
環翠中心 Wan Tsui Centre	廖鑑添醫生 Dr Liu Kam Tim 戴淑梅醫生 Dr Tai Suk Mui

青蔥計劃

Supportive Learning Project

周鎮邦醫生	Dr Chow Chun Bong
陳以誠醫生	Dr Chan Yee Shing
麥希齡醫生	Dr Rose Mak
唐許輝嬌女士	Mrs Heidi Tong
溫楊金嫻女士	Mrs Mary Wan
楊允賢女士	Dr Betty Young
阮嘉毅醫生	Dr Robert Yuen

自閉症兒童「結構化教學法」

TEACCH Programme

張美嫻女士	Ms Penita Cheung
林琳女士	Ms Lirinda Lam
馬思博教授	Prof Gary Mesibov

Acknowledgment 鳴謝

本會謹向各界人士及團體於二零零六至零七年度的慷慨捐助和支持致謝。

We would like to express our deepest thanks to the following friends for their kind donations and assistance in the year 2006-07.


團體 Organisations

Aeon Stores (Hong Kong) Co Ltd	Hang Seng Bank	Manulife (International) Ltd
Altaya Wines	Harbour Plaza Hong Kong	Manulife Charitable Foundation Ltd
American International School	Harbour Plaza Metropolis, Kowloon, Hong Kong	Marco Polo Hongkong Hotel
Aspirations (HK) Ltd	Harbour Plaza North Point, Hong Kong	Maritime Square
Astha's Family	Havaiana (HK)	Marks and Spencer (Asia Pacific) Ltd
Bayside Brasserie	Henry Wan & Yeung Solicitors	Maxxium HK Ltd
Black Stump	Ho Ho Catering Ltd	MBA Accounting Taxation Service Ltd
CaCa Design	Ho Wai Printing & Publishing Co Ltd	Melco International Development Ltd
Café Deco Group	Holiday Inn Golden Mile Hong Kong	Milano
Café des Artistes	IDS (Hong Kong) Ltd Food & Beverage Division	MINDSET
Canossa College	Intercontinental Grand Stanford Hong Kong	Mission Hills Golf Club
Carry Wealth Ltd	Island School	MSIG Insurance (Hong Kong) Ltd
Cathay Pacific Airways Ltd	J. Wong & Co Ltd	Ngong Ping 360
CDNIS Stage Band	Jebesen Fine Wines	Noble Resources Ltd
Charmonde Luxury Ltd & Ms Kary Tsang	JW Marriott Hotel Hong Kong	Ocean Reeves
Chiram Strategic Group	Kedington Wines (Far East) Co Ltd	Olympian City 2
Citrus Growers International	Keswick Foundation Ltd	One Bar
Classic Fine Foods	Kid's Gallery Co Ltd	One Media Group
Claudia & Co Ltd	Kiehl's Since 1851	Optative Company Ltd
Commercial Radio Productions Ltd	King Parrot Group	Pappagallo Pacific Ltd
Crown Wine Cellars	KND & Co CPA Ltd	Partnership Fund for the Disadvantaged PCCW Ltd
Deloitte Touche Tohmatsu	Kotur Ltd	Peak International Wines
Doctor Dog Animals Asia Foundation	Kowloon Shangri-la Hong Kong	Po & Helen Chung Foundation Ltd
Dolce & Gabbana (HK) Ltd	KWIK Maths Co Ltd	Potential Development Association Ltd
Dot Cod Seafood Restaurant & Oyster Bar	Lan Kwai Fong Entertainments	Pret A Manger (HK) Ltd
Federick Leung & Designers	Landmark Mandarin Oriental	Prince Hotel
Fine Vintage (Far East) Ltd	Landmark North	Qantas Airways Ltd
Foodwise Company Ltd	Langham Hotel, Hong Kong	R. Corney & Co Ltd
Force 8 Cellars Ltd	LC10	Renaissance Harbour View Hotel
Fotomax (F. E.) Ltd	Le Cadre Gallery Ltd	Renaissance Kowloon Hotel
Four Seasons Hotel Hong Kong	Li & Fung Trading Ltd	Rotary Club of Hong Kong
Friends of Hope Education Fund	Lions Club of Silver Strand	Rotary Club of Sacramento
Gary Electronics Co Ltd	Lions Club of West Kowloon	Rotary International District 3450 (Hong Kong, Macao & Mongolia)
Gateway Hotel	Lo Hong Ka Birdsneests Wholesale Ltd	Ruby & Minoo N. Master Charity Foundation
Gaylord	Long Benefit Enterprises Ltd	Select Food
Gazelle Enterprises Ltd	Lucy's Restaurant	Sham Shui Po District Council
Globalluxe Ltd	M at the Fringe	Smile Foundation
Glu Mobile Ltd	Macquarie Bank Foundation	Standard Chartered Bank (Hong Kong) Ltd
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Man Tak Chi Sin Association Ltd	Stine Baska Photographer
Grand Century Place	Mandarin Oriental Hong Kong	Stuck On You (HK)
Grand Hyatt Hong Kong		
Habibi		
Hair Culture Group		

Sukhothai
Sun Hung Kai Properties
Sunflower Travel Service Ltd
Sunnyside Club Ltd
Sure Speed International Ltd
Swire Coca-Cola Hong Kong
Television and Entertainment Authority
The Community Chest of Hong Kong
The Hong Kong Golf Club
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong, Canton and Macao
The Kowloon Hotel
The Kowloon-Canton Railway Corporation
The Landmark
The Peninsula Hong Kong
The Prudential Assurance Co Ltd
The Royal Garden
The S. H. Ho Foundation Ltd
The Wine Institute of Asia
Town House
Towngas Avenue
Triple O's Hong Kong
Tuen Mun Town Plaza
Tung Chun Soy Sauce & Canned Food Co Ltd
TVB Weekly
UNI-LAB Ltd
Veda Restaurant
Vero Chocolates
Viceroy
Wan (Corporate Services) Ltd
Wanlilu
WOM Guide
Wonderful Grand Ltd
W's Entrecote
Wyeth
Wynn Macau
X-Game
Yuen Long Plaza
Zheng Ge Ru Foundation
中大逸夫書院校友會
中華基督教會香港區會
仁孚行有限公司
天主教普照中學
天主教溥仁小學
天星小輪有限公司
北角協同中學

北角福建中學
北區區議會
平等機會委員會
伊利沙伯中學
地鐵公司
好心
西貢區議會
西區扶輪社匡智晨輝學校
佛教大光中學
呂志文區議員辦事處
呂郭碧鳳中學
育賢學校
兒藝設計有限公司
怡和管理有限公司
拔萃女書院舊生會
旺角街坊會陳慶社會服務中心
明愛賽馬會石塘咀青少年綜合服務中心
東華三院李嘉誠中學
東華三院樂群家居訓練及支援服務中心
東華三院賽馬會展覽日間活動中心
東華三院賽馬會健逸之家
東華三院賽馬會健輝之家
油麻地天主教小學(海泓道)
社會福利署
保良局余李慕芬學校
保良局慧賢雅集書院
柏立基教育學院校友會何壽基學校
炮台山循道衛理中學
皇仁書院
耶穌基督後期聖徒教會
英華女校
風采中學
香海正覺蓮社佛教馬錦燦紀念英文中學
香港上海匯豐銀行
香港小童群益會
香港小童群益會樂緻幼兒園(九龍灣)
香港中國婦女會中學
香港中華基督教青年會小西灣會所
香港青少年服務處天平青少年綜合服務中心
香港青年協會杏花村青年空間
香港展能藝術會
香港基督教女青年會
香港基督教服務處深水埗青少年綜合服務(深中樂Teen會)
香港專業教育學院李惠利分校—幼兒教育及社會服務系
香港專業教育學院李惠利分校—扶青團
香港置地集團公司
香港聖公會馬鞍山(北)青少年綜合服務中心賽馬會青年幹練

香港聖公會福利協會彩頤居
香港聖約翰救傷隊見習隊
香港遊樂場協會(長者義工)
香港嘉諾撒學校
香港醫學會
香港警察港島區警察公共關係科
香港警察義工服務資源中心
家長動力工作小組
浸會愛群社會服務處
海怡半島管理處
軒尼詩官立小學
健時有限公司
基督教粉嶺神召會小學
康樂及文化事務署
張祝珊英文中學
彩虹天主教中學社會服務團
彩虹天主教英文中學
救世軍環翠宿舍
循道衛理楊震社會服務處
惠僑中學
港九街坊婦女會丁毓珠幼稚園
匯豐銀行慈善基金社區發展計劃
慈雲山區好鄰舍義工隊—婦女自強計劃
愛德循環運動
新會商會學校
獅子會匡智學校
義務工作發展局
聖士提反書院
聖士提反堂中學(家長教師會)
聖公會呂明才中學
聖言中學
聖雅各福群會青萌銅鑼灣綜合服務中心
聖雅各福群會雅逸居及雅逸綜合服務隊
聖嘉勒女書院
電訊盈科義工隊
嘉諾撒聖心書院
嘉諾撒學校(下午校)
蒲窩青少年中心
遠東共濟慈善協會
衛生福利及食物局
學前弱能兒童家長會(東區及灣仔區)
賽馬會匡智晨崗學校
鵬光公司
寶覺小學
耀中國際學校
蘋果王國
灣仔區少年警訊會所
灣仔區議會
觀塘民政事務處(觀塘西聯絡小組)
觀塘區議會



個人 Individuals

Ms Grace Au
Ms Chan Yim Chun Della
Dr Helen Chan
Mr Chan Kam Wah
Mr Chan Kwok Chuen
Mr Chan Po Chun
Mrs Chitra Chellaram
Mr Chen Shing Lin
Mr John Chessher
Mr Cheung Kai Wai
Mr Andy Chworowsky
Mr & Mrs Henry Fan Hung Ling
Mr Alex Fong
Mr Fung Wing Kai
Mr Alex Ho
Mrs Lucina Ho
Ms Ho Cheuk Fan Patricia
Mrs Isabel Huen
Ms Ip Pik Wan
Miss Jade Kwan
Dr Kwong Siu Chuen Samuel
Ms Kwong Yu Kuen
Mr Peter Lally
Mrs Grace Lam
Mr Wayne Law
Dr Lee Po Chin
Mr Lee Sheng Kuang
Mrs Helen Lee

Ms Lee Pik Yee Biddy
Mr Leung Chik Wa
Mr Leung Chun Chor
Mrs Catherine Lo
Dr Look Chun Ngok
Miss Charmaine Luk
Ms Connie Lung
Miss Ma Tim Wai
Mr & Mrs Andrew MacGeoch
Mr Mak Wai Pin
Mr Andy Maluche
Miss Ng Jan Hang
Mr Ng Chi To Graham
Mr Ng Kim Wai
Mrs Ella Ng
Mr Akinori Ono
Ms Pang Suk Kam
Dr Louis Shih
Ms Sze Suet Hung
Mrs Tam Chiu Mi Ling
Mr Simon Tam
Mr Tsang Yat Wah
Dr Tse Sing Sang Bell
Ms Tse Hoi Yin Helen
Miss Tse Yuk Ling
Dr Arthur van Langenberg
Mr Peter Wan
Mr Alan Welsh
Mr Phil Whelan

Mr Wong Yat Po Eric
Ms Helen Wong
Miss Wong Chung Man Maggie
Mr Wong Kwok Kee
Ms Vanessa Wong
Ms Wong Wan Lee
Mr Edmund Woo
Ms Yammy Yip
孔慧英小姐
王美玲女士
李綿輝女士
李趙慧燕女士
李靜怡小姐
周志豪先生
殷德輝先生
張小冰小姐
陳以洛家長
陳運鴻先生
陳碧芝小姐
麥子健家長
黃君彥先生
楊家聲先生夫人
董運強先生
蔡泓洋先生
繆思源先生
謝玉玲小姐

本會謹此向各慷慨捐輸以改善本會服務質素及訓練設施的善長及贊助團體，以及協助本會轄下各中心推行服務及活動的家長和義工致以衷心謝意；並感謝各政府部門、學校、團體及義工在本會舉行「2007慈善獎券售賣活動」及「第十六屆全港廚師精英大匯演」等籌款活動中給予支持和協助。最後，本會亦向各傳媒致謝，感謝大家協助推廣本會的活動。

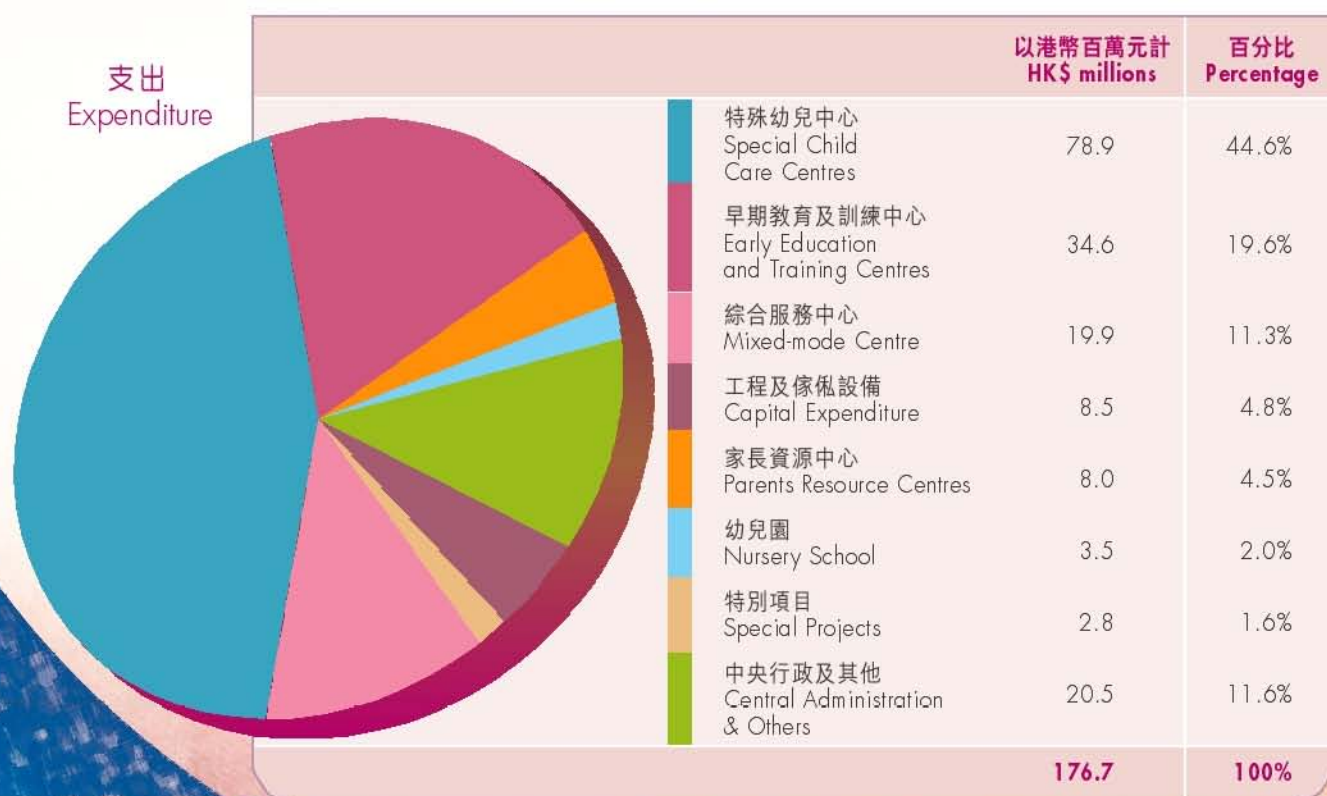
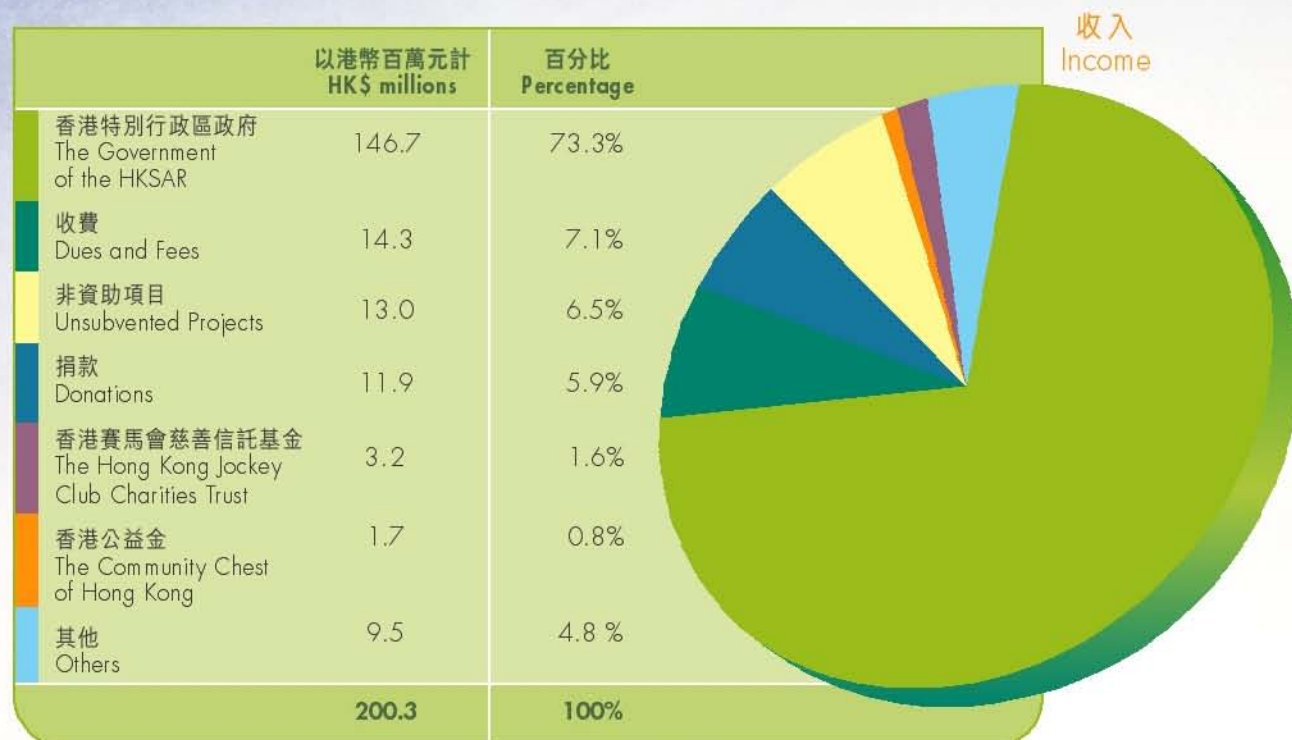
Heep Hong would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities to our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in the centres' daily programmes. Special thanks must go to the government departments, organisations and volunteers that had contributed to Heep Hong's fund raising and promotion activities, especially "2007 Grand Raffle" and "The 16th Great Chefs of Hong Kong". Last but not least, Heep Hong wishes to express its gratitude to all the media for promoting its activities.

Income & Expenditure

2006/07 收支概覽

from April 2006 to March 2007

2006年4月至2007年3月



Location Map of Service Units

服務單位分佈圖



 總辦事處 大坑東 Head Office Tai Hung Tung

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	綜合服務中心 Mixed-Mode Centres	家長資源中心 Parents Resource Centres
<ul style="list-style-type: none"> 1 長青 Cheung Ching 2 譚杜 Jessie and Thomas Tam 3 賽馬會 Jockey Club 4 郭葉鍊洪 Kwok Yip Lin Houn 5 良景 Leung King 6 白田 Pak Tin 7 順利 Shun Lee 	<ul style="list-style-type: none"> 1 雷瑞德夫人 Alice Louey 2 慶華 Catherine Lo 3 陳宗漢 Chan Chung Hon 4 長沙灣 Cheung Sha Wan 5 秦石 Chun Shek 6 王石崇傑 Mary Wong 7 水邊圍 Shui Pin Wai 8 天平 Tin Ping 9 灣仔 Wanchai 10 環翠 Wan Tsui 	<ul style="list-style-type: none"> 1 富昌 Fu Cheong 2 海富 Hoi Fu 3 大窩口 Tai Wo Hau 4 東涌 Tung Chung 	<ul style="list-style-type: none"> 1 粉嶺 Fanling 2 賽馬會 Jockey Club 3 馬鞍山 Ma On Shan
		幼兒園 Nursery School <ul style="list-style-type: none"> 1 康苗 Healthy Kids 	青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office <ul style="list-style-type: none"> 1 太子 Prince 2 大坑東 Tai Hang Tung

Central Administration and Service Units

中央行政及服務單位

總辦事處 Head Office	香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號 G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong • Tel 電話: (852) 2776 3111 • E-mail 電郵: info@heephong.org • Fax 傳真: (852) 2776 1837 • Website 網址: www.heephong.org
早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	
長青中心 Cheung Ching Centre	新界青衣長青邨葵樓地下110-112室 G/F, 110-112 Cheung Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T. Tel 電話: 2497 6262 Fax 傳真: 2434 5146 E-mail 電郵: ccc@heephong.org
譚杜中心 Jessie and Thomas Tam Centre	新界大埔運頭塘邨運來樓地下14-15號 G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T. Tel 電話: 2638 8863 Fax 傳真: 2656 6253 E-mail 電郵: jtcc@heephong.org
賽馬會中心 Jockey Club Centre	新界上水龍運街2號北區社區中心1樓 1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T. Tel 電話: 2670 4899 Fax 傳真: 2668 5523 E-mail 電郵: jcc@heephong.org
郭業鍊洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre	新界沙田沙角邨沙燕樓3樓12-16室 2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T. Tel 電話: 2648 9968 Fax 傳真: 2646 1414 E-mail 電郵: kyc@heephong.org
良景中心 Leung King Centre	新界屯門良景邨良智樓地下5-8室 G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T. Tel 電話: 2454 0268 Fax 傳真: 2467 2239 E-mail 電郵: lkc@heephong.org
白田中心 Pak Tin Centre	九龍白田邨第3座116-118室 Unit 116-118, Block 3, Pak Tin Estate, Kowloon Tel 電話: 2778 8308 Fax 傳真: 2784 6045 E-mail 電郵: ptc@heephong.org
順利中心 Shun Lee Centre	九龍觀塘順利邨利富樓2樓109-112室 No. 109-112, 2/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon Tel 電話: 2342 5107 Fax 傳真: 2763 1476 E-mail 電郵: slc@heephong.org
家長資源中心 Parents Resource Centres	
粉嶺家長資源中心 Fanling Parents Resource Centre	新界粉嶺祥華邨祥智樓B翼地下 G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, N.T. Tel 電話: 2656 6211 Fax 傳真: 2682 6613 E-mail 電郵: flprc@heephong.org
賽馬會家長資源中心 Jockey Club Parents Resource Centre	香港筲箕灣愛東邨愛善樓地下G1室 No. 1, G/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K. Tel 電話: 2827 2830 Fax 傳真: 2827 2732 E-mail 電郵: jcprc@heephong.org
馬鞍山家長資源中心 Ma On Shan Parents Resource Centre	新界沙田馬鞍山恆安社區中心地下4-5室 G04-05, G/F, Heng On Estate Community Centre, Ma On Shan, Shatin, N.T. Tel 電話: 2640 6611 Fax 傳真: 2640 7711 E-mail 電郵: mosc@heephong.org
幼兒園 Nursery School	
康苗幼兒園 Healthy Kids Centre	九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下 G/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon Tel 電話: 2786 2990 Fax 傳真: 2784 1194 E-mail 電郵: hkc@heephong.org

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre	新界大埔富善邨善樓地下1號 Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.
	Tel 電話: 2662 9733 Fax 傳真: 2663 3745 E-mail 電郵: alc@heephong.org
慶華中心 Catherine Lo Centre	香港大口環道19號 19 Sandy Bay Road, H.K.
	Tel 電話: 2817 2214 Fax 傳真: 2817 1277 E-mail 電郵: clc@heephong.org
陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre	新界將軍澳尚德邨尚義樓地下B及C翼 Wing B & C, G/F, Sheung Yee House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.
	Tel 電話: 2178 2885 Fax 傳真: 2178 1277 E-mail 電郵: cchc@heephong.org
長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre	九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓 1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
	Tel 電話: 2391 9696 Fax 傳真: 2391 4242 E-mail 電郵: cswc@heephong.org
秦石中心 Chun Shek Centre	新界沙田秦石邨石玉樓地下11-18A號 G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
	Tel 電話: 2697 3620 Fax 傳真: 2695 8054 E-mail 電郵: csc@heephong.org
王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre	九龍觀塘彩霞邨彩星樓地下2及5號 Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate, Kwun Tong, Kowloon
	Tel 電話: 2755 8118 Fax 傳真: 2750 0763 E-mail 電郵: mwc@heephong.org
水邊圍中心 Shui Pin Wai Centre	新界元朗水邊圍邨疊水樓地下2號 No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
	Tel 電話: 2478 8739 Fax 傳真: 2478 8366 E-mail 電郵: spwc@heephong.org
天平中心 Tin Ping Centre	新界上水天平邨天美樓地下11-15號 G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
	Tel 電話: 2673 0189 Fax 傳真: 2670 3420 E-mail 電郵: tpc@heephong.org
灣仔中心 Wanchai Centre	香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈1字樓 1/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Wanchai, H.K.
	Tel 電話: 2891 8011 Fax 傳真: 2891 8319 E-mail 電郵: wcc@heephong.org
環翠中心 Wan Tsui Centre	香港柴灣環翠邨澤翠樓地下130-141號 G/F, 130-141 Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.
	Tel 電話: 2889 3919 Fax 傳真: 2505 3670 E-mail 電郵: wtc@heephong.org

綜合服務中心 Mixed-Mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre	九龍長沙灣富昌邨富榮樓地下B及C翼 G/F, Wings B & C, Fu Loy House, Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon
	Tel 電話: 2353 4001 Fax 傳真: 2353 4002 E-mail 電郵: fcc@heephong.org
海富中心 Hoi Fu Centre	九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及一樓 G/F & 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon
	Tel 電話: 2777 5588 Fax 傳真: 2784 1194 E-mail 電郵: hfc@heephong.org
大窩口中心 Tai Wo Hau Centre	新界荃灣大窩口邨富賢樓地下 G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.
	Tel 電話: 2420 2222 Fax 傳真: 2419 2389 E-mail 電郵: twhc@heephong.org
東涌中心 Tung Chung Centre	大嶼山東涌逸東邨逸東商場(第二期)地下 G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Estate, Tung Chung, Lantau Island
	Tel 電話: 2109 2262 Fax 傳真: 2109 3522 E-mail 電郵: tcc@heephong.org

青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office

太子中心 Prince Centre	九龍深水埗大埔道70號太子中心二樓 2/F, Prince Centre, 70 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
	Tel 電話: 2393 7555 Fax 傳真: 3142 7221 E-mail 電郵: slp@heephong.org
大坑東中心 Tai Hang Tung Centre	九龍大坑東邨東滿樓10號地下 G/F, No.10 Tung Moon House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon
	Tel 電話: 2777 9938 Fax 傳真: 3475 0496 E-mail 電郵: slp@heephong.org

Head Office 總辦事處

G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong 香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號

Tel 電話: (852)2776 3111 Fax 傳真: (852)2776 1837 Website 網址: www.heephong.org

The period covered by this Annual Report is from August 2006 to July 2007.

本年報涵蓋二零零六年八月至二零零七年七月的服務及活動。